

BIRIATOU



2017

BIRIATUko Aldizkaria

bulletin municipal



LE MOT DU MAIRE



Chers Biriatar,

Une année de plus qui passe, rien n'est plus banal et automatique. Pourtant, malgré les secousses qui touchent notre pays et d'autres aussi à travers le monde, il nous faut garder espoir et optimisme dans le futur.

Les choses cependant deviennent de plus en plus compliquées pour chacun d'entre nous, elles impactent aussi de manière très significative et parfois brutale la gestion de nos collectivités. Toutes les communes n'ont plus la visibilité financière absolument nécessaire pour se projeter même à une échéance peu lointaine. Je vais seulement prendre trois exemples pour illustrer cette situation :

- De 2013 à 2017 la part versée par l'Etat sous forme de DGF (Dotation Globale de Fonctionnement) nous a fait perdre une part très importante de recettes. En 2013 nous percevions 98 000 € et en 2017 51 000 €, soit une diminution de 48% !

- La suppression brutale, sans aucune concertation, des contrats aidés pose également un véritable problème. Si nous avons décidé de mettre en place tout un service d'accompagnement des parents et des enfants autour de l'école c'est précisément parce que nous pouvions avoir du personnel en contrat aidé. Comment pérenniser un service en ayant à financer intégralement le personnel ?

- La suppression de la taxe d'habitation.

Elle représente pour notre commune globalement 180 000 € et peu seront les ménages sur BIRIATOU qui seront au-dessus du plafond de dégrèvement. Elle devrait nous être compensée pour 2018, mais jusqu'à quand ?

De plus, c'est une erreur de retirer cette taxe de la décision des communes parce que c'est un impôt dynamique qui incite les communes à développer l'habitat.

Voilà pour les trois exemples. Comment y faire face en faisant appel à la contribution des ménages ? Vous êtes tous, nous sommes tous, saturés d'impôts pour ne pas envisager cette solution en tout cas au niveau où elle devrait l'être. Notre gestion rigoureuse, donc l'état de notre trésorerie nous permet, pour l'instant, de résister à ces différents soubresauts.

L'an 2017 aura été l'année du lancement de notre agglomération appelée Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB). Un vaste chantier tellement les territoires et les compétences gérées précédemment par les dix intercommunalités (deux agglomérations et huit communautés) sont différents et multiples. Une intercommunalité unique passe nécessairement par l'harmonisation des différentes compétences ce qui va nécessiter un temps relativement long de mise en place.

Au cours de l'année qui s'achève nous aurons continué à investir par la réalisation d'ouvrages neufs et la mise en valeur, par rénovation, du patrimoine communal.

Courant 2018 nous allons construire un espace multisports qui permettra à nos jeunes adolescents de pouvoir s'adonner à différentes activités sportives.

L'étude de faisabilité du réaménagement du groupe scolaire, avec principalement la construction d'une nouvelle cantine, sera finalisée en cours d'année. Les coûts estimés conditionneront la période envisageable d'exécution.

Au mois de février nous aurons à nous prononcer, après enquête auprès des parents d'élèves, sur les rythmes scolaires.

Par ailleurs, le recensement de la population a commencé le 18 janvier. Je vous remercie de bien vouloir réserver le meilleur accueil aux deux agents recenseurs pour aboutir au meilleur résultat possible dont la finalité est aussi financière.

Je voudrais avoir une pensée affectueuse pour ceux qui souffrent et qui sont dans la peine.

Je terminerai en remerciant le personnel communal pour le travail effectué tout au long de l'année de même que toutes les personnes qui participent, activement, à la vie associative pour que notre commune reste dynamique et attractive.

Le Conseil Municipal, le personnel communal et moi-même vous souhaitons une très belle année 2018.

Cordialement,

Votre Maire
Michel HIRIART

Auzapezaren HITZA

Biriatuar maiteak,

Urte bat iragan da; ez da gauza automatiko eta arruntagorik. Alabaina, gure herria eta munduko beste hainbat leku hunkitzen dituzten gertakariak ez digute etorkizunari begira itxaropena eta baikortasuna galarazi behar.

Haatik, gutariko bakoitzarentzat gauzak gero eta okerrago bilakatzen dira, eta batzuetan bortizki hunkitzen dute gure kolektibitateen kudeaketa. Herri guziek ez dute, dagoeneko, diru ikuspeirik, ezta epe laburrera begiratzeko ere. Egoera hau adierazteko hiru adibide emanen dizkizuet:

- 2013tik 2017ra frantses Estatuak FZO (Funtzionamendu Zuzkidura Orokor / DGF) gisa ematen zigun diruaren zati handi bat galdu dugu. 2013an 98 000 € eskuratzen genuen eta 2017an 51 000 €, hots %48 gutiago!

- Bada beste arazo bat: kontratu lagunduak inolako hitzartzerik gabe kendu izana. Eskola inguruan gurasoak eta haurrak laguntzeko zerbitzu bat ezarri genuen kontratu lagunduekin jendea kontrata genezakeelako. Nola irauarazi zerbitzu hori langileen gastu guztiak ordaindu behar baditugu?

- Bizitegi zergaren deuseztatzea.

Herriarentzat 180 000 €ko sarrera bat da eta BIRIATUko familia gutik segitu beharko dute ordaintzen. 2018an konpentsatua izanen omen da, baina noiz arte?

Gainera akats bat izan da zerga hau herrien erabaki eskumenetik kentzea. Zerga dinamikoa izanik, herriak etxebizitza garatzera eramaten zituen.

Hauek ziren hiru adibideak. Egoerari nola aurre egin ordea; familiei parte hartzea eskatuz? Denak zergaz itoak gaude, baina aterabide bat atxeman behar da. Orain arte egin dugun kudeaketa zorrotzak, eta horri esker osatu dugun altxortegiak, egoerari aurre egiteko aukera ematen digute.

2017 urtea Euskal Hirigune Elkargoaren abiatze urtea izan da. Aldaketa sakona, hain baitziren anitzak eta desberdinak ordura arteko hamar herri elkargo eta hiriguneen eskumenak. Elkargo bakar bat egiteko eskumenak harmonizatu behar dira eta horrek denbora hartzen du.

Iragan urtean, eraikuntza berriak eta herriko ondarea balioztatzeko berrikuntza lanak egiten segitu dugu.

2018an kirol-gune bat eraikiko dugu gazteek beren kirolak praktika ditzaten.

Eskola eremua berritzeko eta bereziki jantegi berria eraikitze bideragarritasun ikerketa urte honetan burutuko da. Lanak egiteko egitaraua kostuaren arabera izanen da.

Otsailean, gurasoei galdeketa egin eta, eskola erritmoez erabaki bat hartu beharko dugu.

Bestalde, biztanleriaren errolda urtarrilaren 18ean hasi zen. Errolda agenteei harrera onena egitea eskatzen dizuet, emaitzak ahal bezain onak izan daitezten, jakinez gainera badela horren gibelean diru kontu bat.

Sofritzen eta pena duten jendeei erran nahi diet bihotzez haiei pentsatzen dudala.

Azkenik, herriko langileak eskertu nahi nituzke, urte osoan zehar egin duten lanarentzat, baita gure herriko elkarte bizian inplikatzaren diren jendeak ere, haiek baitute gure herria bizi eta erakargarri egiten.

Udal Kontseiluaren, herriko langileen eta nire izenean, 2018 urtea zoragarria izatea opa dizuet.

Adeitasunez,

*Zuen auzapeza
Michel HIRIART*

SOMMAIRE AURKIBIDEA

1. Edito du Maire
Auzapezaren hitza
 2. Aménagements -Travaux
Antolaketak - Obrak
 4. Voirie - Réseaux
Bideak - Sareak
 6. Environnement
Ingurumena
 8. Ecole et ALSH
Eskola eta Aterberik Gabeko Aisialdi Harrera
 10. Personnel communal
Herriko langileak
 11. Jumelage
Senidetzea
 12. Belle Saison
Hego Sasoa
 14. Animations - Tourisme
Animazioak - Turismoa
 16. Xoldo
Xoldo
 17. 2017 en images
2017 iruditan
 20. Action sociale
Ekintza soziala
 22. EPCI
Elkargoa
 24. Budget
Aurrekontua
 26. Urbanisme
Hirigintza
 28. Contentieux
Gatazkak
 29. Civisme
Jendetasuna
 29. Collecte OM
Etxeo hondakinen bilketa
 30. Economie
Ekonomia
 31. Bloc note
Oharrak
 32. Associations
Elkartek
 40. Etat civil
Estatu zibila
- Couverture**
Informations pratiques
Xehetasun praktikoa

RESTAURATION INTERIEUR DE L'ÉGLISE ELIZA BARNEKO BERRITZE LANAK

Les travaux ont débuté en janvier et se sont terminés fin mai. Ceux-ci ont été dirigés par Madame Catherine MATVEIEFF architecte spécialisée dans la restauration des monuments historiques. Au préalable un diagnostic a été établi pour analyser les travaux préparatoires avant la remise en état des décors. Ont été notamment réalisés, des travaux de maçonnerie : réfection des enduits du chœur et de l'arc, des travaux de menuiserie : consolidation de la charpente, également des travaux de peinture et enfin la restauration des décors et dorures. L'église a enfin retrouvé tout son éclat. Un nouveau système de chauffage a été installé, l'ancien dispositif à gaz dont les émanations noircissaient le plafond a été remplacé par des pavés rayonnants électriques. Lors des travaux, ceux qui ont eu la curiosité d'entrouvrir la porte ont pu apercevoir l'installation impressionnante des échafaudages. En complément des travaux de rénovation, les objets inscrits à l'inventaire des monuments historiques ont été également restaurés, le tabernacle, le tableau de Saint Martin, le maître autel ainsi que les deux statues, la Vierge à l'enfant et St Antoine de Padoue.



Avant travaux



Après travaux

Durant les travaux la mairie a mis à disposition la salle Elkarta pour que les paroissiens puissent conserver la messe dominicale au village. Après une période de 5 mois le culte catholique a repris sa place dans l'église. Le 18 juin, tout le village a été invité à participer à la messe inaugurale présidée par Monseigneur AILLET, avant le vin d'honneur offert par la commune. Les participants ont pu à loisir contempler les photos exposées montrant les vues avant et après rénovation.

Herriko Etxeak luzaz elizako barnea berritzeko nahikeria izan du. Obra batzuk egin dira, bereziki, hargintza lanak : kantore eta arkuko estaldura leungarriak berritzeko lanak, pintura lanak ere eta bukatzeko apaintketen eta urreriaren berritze lanak. Elizak bere distira berreskuratu du.



RECONNAISSANCE A FIFINE ARIZAGA

FIFINE ARIZAGAr

Voilà déjà plusieurs années que le maire Michel HIRIART sollicitait les autorités pour l'obtention d'une distinction pour Fifine ARIZAGA afin d'honorer son dévouement en tant qu'organiste bénévole de la paroisse durant plus de 70 ans. Cette démarche est restée secrète, mais le maire ne voulait pas attendre plus longtemps et souhaitait profiter de l'inauguration de la restauration de l'église pour enfin exprimer à Fifine une digne reconnaissance de son engagement. Avec la complicité de ses filles, que nous remercions, nous avons réussi à nous assurer de sa présence le 18 juin. C'est le Préfet Eric MORVAN qui lui a remis la médaille départementale pour son talent de musicienne et pour son service auprès de la population à l'occasion des divers événements de la vie, messes, mariages, enterrements, fêtes patronales et bien d'autres célébrations... Fifine surprise et très émue de cette reconnaissance unanime a reçu également un beau bouquet de fleurs.

TRAVAUX

OBRAK

INSTALLATION ASCENSEUR MAIRIE HERRIKO ETXEAN IGOGAILUA INSTALATU DA

Au programme de l'accessibilité de la mairie, la commune avait prévu d'installer un ascenseur. Les marches depuis le parking étant difficilement franchissables par les personnes à mobilité réduite. L'ascenseur, en service depuis le 20 avril, arrive à l'esplanade de la mairie et les PMR peuvent y pénétrer par une nouvelle ouverture réalisée sur le côté droit, donnant directement dans la salle d'honneur. L'escalier est néanmoins conservé, l'ouvrage ascenseur étant réalisé de façon à maintenir le passage également par les marches. La pierre locale habille élégamment l'ensemble. L'inauguration de ces travaux par les autorités locales, en présence des entreprises participantes, a été réalisée conjointement avec les travaux de l'église le 31 juillet. Mais le programme accessibilité n'est pas terminé. Il reste à réaliser la transformation du bureau de l'accueil de la mairie pour un meilleur confort des usagers.

Apirilaren 20a geroztik, Herriko Etxeko zabaldegira iristen den igogailua badabil eta PMR-ak eskuineko aldean gauzatutako irekidura berritik sar daitezke eta ohorezko gelara buruz ematen du. Baina sartzeko errazbide programa ez da bukatu, Herriko Etxeko harrerako bulegoaren aldaketa egitea falta da erabiltzaileen erosotasuna hobetzeko.



Avant



Après



TOILETTES AUTONOMES A ONCHISTA ONCHISTAN KOMUN AUTONOMOAK

Le site de pique-nique d'ONCHISTA, très prisé des randonneurs et autres visiteurs, a été doté de toilettes publiques. L'installation a eu lieu le 13 juin par l'entreprise ANDUEZA JB. Le dispositif choisi est une cabine SANITER de la société SANISPHERE, toilettes à lombricompostage fonctionnant sans eau ni produit chimique. Ces toilettes sèches sont accessibles aux personnes à mobilité réduite. La cabine est équipée d'un siège, d'un dispositif de nettoyage des mains avec distributeur de papier. L'éclairage de la cabine se fait de manière naturelle par le bas et l'aspiration de l'air par la toiture. Une signalétique appropriée facilite l'utilisation de ces toilettes. Le bâti a été recouvert de tuiles pour conserver l'aspect local. La cabane n'a pas subi de détérioration volontaire durant la première saison touristique.

RÉFECTION DES POSTES ERDF ERDF GUNEEN BERRITZEA

ENEDIS, en charge du réseau et des ouvrages d'alimentation en électricité, et la commune ont passé une convention avec l'association ATHERBEA (connue pour son travail en faveur de l'intégration sociale des personnes en difficulté) pour la rénovation des postes de distribution publique. Le poste de Petrikobaita à l'entrée du bourg ainsi que celui situé sur la route de Mankarroa ont donc bénéficié de travaux de rénovation des façades, toitures et peintures.



VOIRIE ET RESEAUX

ECLAIRAGE PUBLIC

ARGITZE PUBLIKOA

Différents programmes d'éclairage public ont été réalisés en 2017 :

- Extension éclairage public :

Des mâts d'éclairage public ont été installés sur plusieurs secteurs du village, près de l'abri bus de Larretxeko Borda, route de Courlecou et chemin Mendiko Bidea.

Ces travaux sont financés à hauteur de 80% par le SDEPA (Syndicat d'Énergie des Pyrénées Atlantiques), le solde restant à charge de la commune.

- Remplacement de ballons fluorescents :

Du fait de l'arrêt de la commercialisation des lampes d'éclairage public à vapeur de mercure dites « ballons fluorescents » conformément à la réglementation européenne, une partie du parc d'éclairage public communal était à remplacer à court terme.

Aussi la commune a travaillé en collaboration avec le SDEPA pour le remplacement de ces ballons qui engendrent une pollution lumineuse.

Les ballons dits fluorescents du tunnel de Gaztagnaldea et quartier Garlatz ont été remplacés par des néons LED plus respectueux de l'environnement

- Divers :

Trois candélabres situés route de Mankarroa jusqu'alors alimentés par la commune d'Urrugne ont été branchés sur le réseau de Biriato.

Enfouissement de lignes sur la RD 258.

Remplacement des lampes au quartier Caminoberrri.



BIDEAK ETA SAREAK

PROGRAMME VOIRIE ANNUEL

URTEKO BIDEEN EGITRAUA

Cette année c'est l'entreprise EUROVIA qui a remporté le marché de voirie et qui a donc réalisé les reprises sur les divers chemins de la commune. Régulièrement une partie du réseau voirie est refait à neuf, cette fois c'est le chemin de la Forêt qui a été recouvert sur deux sections ; depuis le carrefour avec la route départementale et le poste des filtres de la Lyonnaise des eaux, au droit de l'aire de pique-nique..

GIRATOIRE

BIRIBILGUNEA

A notre demande, le Conseil départemental en charge des voies départementales nous a soumis un projet de création de giratoire à l'intersection entre la sortie du village au quartier Maritxu et l'embranchement de la bretelle A63. Ces travaux ont été réalisés en fin d'année permettant ainsi une circulation plus fluide. La réception des travaux a eu lieu le 11 décembre en présence de M. Philippe MAZAUD du Conseil départemental, du maire Michel HIRIART, de M. Jean Marc FINESTRA adjoint en charge des travaux et réseaux ainsi que de M. Jean Michel OLAIZOLA en charge de l'environnement.

Il nous restera à aménager l'îlot central avec des plantations afin de parachever cette belle réalisation désormais plus sécurisée.



Avant travaux



Après travaux

VOIRIE ET RESEAUX

BIDEAK ETA SAREAK



BASSINS DE RETENTION

URTEGIA

Au quartier Aguerreberry, un bassin de rétention des eaux pluviales de 3 362 m³ a été réalisé par la Communauté d'Agglomération Pays Basque. Ces travaux ont nécessité le terrassement de 2 728 m³, de 39 ml de canalisations de gros diamètre, de 826 m³ d'encrochements, de 380 ml de clôtures et chemin d'accès.

Cet aménagement a pu être réalisé grâce à l'accord de Monsieur et Madame Bernard MARTIJA, de vendre la surface de terrain nécessaire au projet.

Nota : A l'heure où nous écrivons cet article, le bassin a cédé. L'entreprise qui a réalisé les travaux doit faire intervenir sa garantie et procéder à la remise en état dans les meilleurs délais.

Par ailleurs, au carrefour entre la route de Garlatz et de Courlecou reste un point noir lors des épisodes pluvieux. Des débordements sont très fréquents car les canalisations d'eaux pluviales sont soit en mauvais état, soit de diamètre insuffisant aujourd'hui.

La CAPB a là aussi un projet de bassin, en amont du secteur, qui limitera le rejet des eaux pluviales. Le dossier est prêt, il devrait être présenté au cours du premier trimestre au bureau de la Communauté

d'Agglomération, mais avec les fortes intempéries de cette année, les demandes sont nombreuses et nous ne pouvons pas donner actuellement de date de réalisation.

EXTENSION DU RÉSEAU ASSAINISSEMENT AU CHEMIN DE LA FORÊT

OIHANEKO BIDEAN SANEAMENDUKO SAREAREN HEDATZEA

Une douzaine de maisons situées en fin du chemin de la Forêt ont pu bénéficier de l'extension du réseau d'assainissement réalisé par la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Le réseau s'arrêtait au chemin d'Arrupia, il a donc été prolongé pour connecter les maisons suivantes jusqu'à Ihistokita. Nous remercions tous les riverains qui ont bien voulu accepter les servitudes en parcelles privées, condition indispensable pour la réalisation des réseaux compte tenu de la configuration du secteur. Aujourd'hui, il reste moins de 10 maisons non raccordables au réseau public, sur toute la commune, ce qui est la récompense d'un travail engagé depuis 1992.

ENVIRONNEMENT

INGURUMENA

INCENDIE DE FORÊT DU 26 JANVIER ET TRAVAUX DE RECONSTITUTION

URTARRILAREN 26KO OIHANEKO SUTEA ETA BERROSATZE LANAK

Dans la nuit du 26 au 27 janvier un incendie a embrasé la forêt sur le Xoldocogaina. Plusieurs riverains ont dû évacuer leurs habitations car le feu s'en approchait dangereusement. Il aura fallu l'intervention d'une quarantaine de pompiers pour mener à bien l'intervention. Aucun écobuage n'avait été déclaré et pour cause, il n'aurait pas été autorisé ni programmé dans la nuit ! C'est un crève-cœur de voir disparaître ces 10 hectares de forêt de plus de 20 ans d'âge. La commune a porté plainte contre X mais ce geste regrettable et probablement criminel, cette fois encore, restera impuni. La prise en charge par l'assurance contractée par la mairie a permis de commander des travaux de reconstitution du site ainsi que l'installation d'une nouvelle clôture sur environ 450 m. Au final aucune habitation et aucune personne n'ont pas été sinistrées mais le feu n'est pas passé loin.

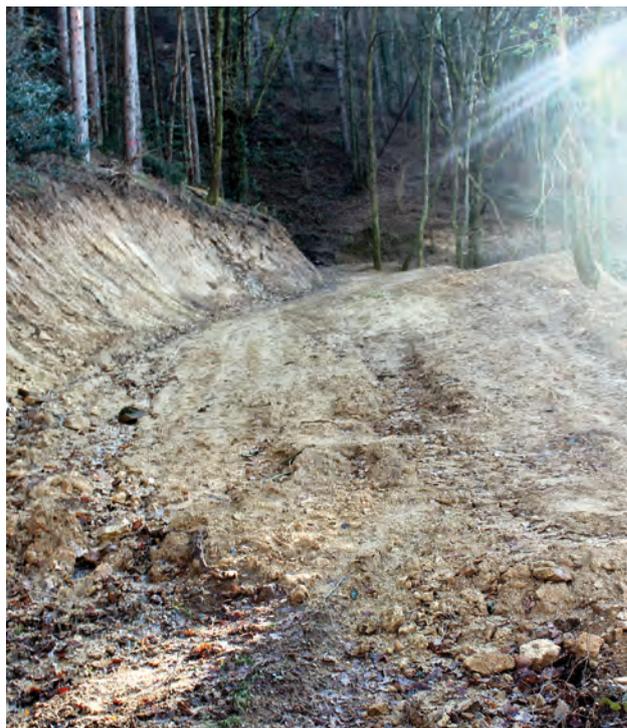
Urtarrilaren 26tik 27rako gauean, sute batek Xoldokogaina oihaneko aldea hartu du. Bihotz lehergarria da 20 urte baino gehiago dituen oihaneko 10 hektareako oihana desagertzen ikustea. Azkean, ez da etxerik edo pertsonarik kaltetua izan baina sua hurbiletik pasa da.

© SDIS 64

TRAVAUX PISTE FAALEGUI

FAALEGIKO POSTUKO LANAK

Le projet de desserte du massif de Faalegui a été attribué à l'entreprise Iñaki DUPEROU, pour un montant de travaux de 33 600 € TTC. L'ONF (Office National des Forêts) en assure la maîtrise d'œuvre. Cette opération consiste en la mise aux normes de pistes en terrain naturel sur 690 m, la création de pistes en terrain naturel sur 1680 m, la réalisation de 4 places de retournement sur 320 m², la reprise de 4 radiers simples ainsi que la création d'un franchissement sur arche. Ces travaux permettront l'accès aux parcelles de bois arrivés à maturité qui seront proposés à la vente courant 2018. Ces pistes serviront aussi aux pompiers en cas d'incendie. Ces travaux sont subventionnés à hauteur de 65 % tous organismes confondus.



FLEURISSEMENT ENTRÉE DU BOURG

HIRI BARNEKO SARRERAREN LOREZTATZEA

Suite à la suppression du site de collecte des déchets au croisement de l'entrée du bourg et du chemin de la Forêt, il a été décidé de reconditionner l'espace par un parterre fleuri. Ces travaux ont été confiés à l'entreprise ESCUDERO, l'ensemble a été agrémenté de spots éclairants. Cette réalisation améliore l'environnement et l'accueil du bourg.



ENVIRONNEMENT



CONTRAT DE FACERIES FAZERIA KONTRATUA

A la table "Mahain Harria", au lieu-dit Lizuniaga, à la limite des Communes de Sare et de Bera, le 28 octobre 2017, se sont réunis les représentants des municipalités d'ASCAIN, BERA, BIRIATOU, ETXALAR, SARE et URRUGNE afin de renouveler pour cinq ans le contrat des faceries, dont l'origine remonte à plus de cent ans. Outre les articles réglant le droit de pacage le dernier article stipule que : *"A la suite de plusieurs incendies incontrôlés qui ont provoqué de nombreux dommages dans nos forêts, il serait souhaitable que les autorisations délivrées en vue de procéder à des écobuages soient communiquées à toutes les municipalités signataires et que, si cela s'avère nécessaire, elles collaborent avec les moyens anti-incendie dont elles disposent, afin de pouvoir contrôler ces écobuages et éviter des catastrophes irréparables dans nos forêts."* Chaque commune communiquera aux autres communes, les calendriers d'écobuage.

Herri bakoitzak komunikatuko beste herriei dizkie, larre-erretzeen gutegiak.

RÉUNION PUBLIQUE - ASF TRAVAUX DE PROTECTION - ETUDE ACOUPLUS

ASF-EN BILKURA PUBLIKOA — BABES LANAK — ACOUPLUS IKERKETA

Les travaux de mise à 2 fois 3 voies de l'autoroute A63 touchent à leur fin. La commune a souhaité organiser une réunion publique avec les services des ASF afin de renseigner les riverains sur les aménagements anti bruit et sur la programmation de la replantation. En effet, la destruction de la végétation, nécessaire pour les travaux, a laissé un vide donnant une sensation d'augmentation du bruit de la circulation. Cette réunion s'est déroulée à la salle Elkarte au Xoldo le 24 avril, en présence de Monsieur LEMAIRE des ASF. Les informations données par les ASF au cours de cette réunion, concernaient la réalisation d'une couche de roulement atténuant l'impact sonore pour fin 2017 et la plantation d'une haie abondante et de pousse rapide derrière les murs anti bruits. Les Biriatar se sont déplacés en nombre. Chacun a pu



BETIZU

BETIZU

Conscients de la gêne et des inquiétudes occasionnées par la divagation des Betizu près des habitations, souhaitant assurer la sécurité publique mais aussi protéger une race locale emblématique de la montagne basque, face à l'absence de réponse des organismes d'Etat la commune a décidé de solliciter le Conservatoire des races d'Aquitaine. Les mesures d'effarouchement ou d'abattage n'ayant pas donné de résultats durables, et le maintien efficace des animaux à distance des habitations constituant la première action à mener, le Conservatoire des Races d'Aquitaine a pris la décision de financer, à hauteur de 75%, une clôture d'environ 2 km en piquets d'acacias avec 5 rangées de barbelés ; le solde restant à la charge de la commune. C'est l'entreprise DUPEROU Iñaki qui a réalisé ces travaux. Nous tenons à remercier tout particulièrement les riverains qui ont, avec la plus grande patience, supporté les nuisances des animaux jusqu'à la réalisation des travaux. Ces mesures ne sont pas pour autant exclusives car la réflexion doit continuer sur une gestion durable.

faire part de ses préoccupations sur les nuisances sonores et visuelles consécutives à ces travaux. Le maire, Michel HIRIART, a rappelé la contre étude réalisée par le cabinet ACOUPLUS pour le compte de la commune, aux fins de vérification des engagements à respecter dans le cadre des travaux. Ces conclusions montrent que les ASF ont bien pris en compte les éléments préconisés dans l'étude de 2004 et faisant partie intégrante des données de l'enquête publique. Un bilan des incidences sonores est encore à venir à la fin complète des travaux afin de savoir si les ouvrages sont en adéquation avec les normes en vigueur.

Lanak bukatuko direnean soinu eraginei buruzko bilan bat egin da, ea egin diren obrek arauak behar bezala betetzen dituztenez jakiteko.

ÉCOLE

ESKOLA

NOUVELLE ÉQUIPE AU GROUPE SCOLAIRE

TALDE BERRIA ESKOLA MULTZOAN

Cette année, c'est Benoît ORDOQUI qui remplace chaque lundi la directrice de l'école auprès des CM1 et CM2. Catherine GOUX est partie vers l'école de Lissardy, à Hendaye, et Séverine BRANGER est arrivée à Biriatoù à la rentrée de septembre. Elle a en charge la classe de TPS-PS-MS le lundi et le jeudi, et la classe de CP-CE1 le mardi et le vendredi.

L'ALSH a connu aussi quelques changements ; nous avons dit au revoir à Oihana et à Tony avec regret et nous avons accueilli Isabel, Fanny, et Céline C. ; Céline Rey remplace Stéphanie Eyt pendant son congé maternité.

Tous les contrats des animateurs (sauf la directrice) sont des contrats CAE de 20 heures hebdomadaires. Ces contrats aidés permettent à la commune de maintenir ce service d'accueil indispensable, avec une participation modérée des familles et une charge raisonnable pour la collectivité grâce également à l'aide de la CAF de Bayonne, qui participe au financement de cet accueil.

Benoit ORDOQUI astelehenero aritzen da lehen mailako 4. eta 5. urteetako ikasleekin, zuzendariaren ordez. Catherine GOUX Hendaiaiko Lizardi eskolara joan da, eta Séverine???? iraileko sartzean etorri zitzaigun Biriatura. Ostatatze Gabeko Aisialdi Zentroan ere zenbait aldaketa gertatu da; Oihana eta Tony agurtu genituen, damurik, eta Isabel, Fanny, eta Céline C. hartu ditugu; Céline Rey ordezko lanetan dugu, Stéphanie Eyt ama baimenarekin den bitartean.

LA FIN DES TAP ?

TAP-EIJEN AMAIA?

Nous avons signé début 2017 un nouveau PEDT (Projet Educatif De Territoire) pour les activités proposées pendant les TAP (Temps d'Activités Périscolaires) les lundi et vendredi, de 15h30 à 16h30. Puis le gouvernement, dans son décret du 27 juin, a proposé de revenir à la semaine de 4 jours. Les familles ont été consultées par l'école en juillet ; environ 1/3 des familles demandaient le maintien de la semaine de 4,5 jours, 1/3 préféraient revenir à 4 jours, et 1/3 n'ont pas répondu. Nous avons souhaité prendre le temps de la réflexion et nous rapprocher des communes voisines, car l'organisation des rythmes scolaires n'a de sens qu'à l'échelle d'un bassin de vie. La semaine de 4,5 jours et les activités TAP qui en découlent ont été maintenues pour cette année scolaire. Les communes d'Hendaye, Ciboure et Sare ont annoncé qu'elles reviendraient à la semaine de 4 jours à la rentrée prochaine. Nous transmettrons notre décision à l'Inspection Académique pour le 28 février 2018, après une nouvelle consultation des familles et avis du conseil d'école et du conseil municipal.

Gobernuak, ekainaren 27an eman dekretuan, 4 eguneko astera itzultzea proposatu du. Hendaia, Ziburu eta Sarako Herriek erran dute jadanik heldu den sartzean 4 eguneko astera itzuliko direla. Guk 2018ko otsailaren 28rako emanen diogu Akademia Ikuskaritzari geure erabakia, familiei berriz galdetu eta eskola kontseiluaren eta herri biltzarren iritzia bildu ondoren

EFFECTIFS / KOPURUAK

	TPS	PS	MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2	Total
Effectif Kopuruak	7	13	12	11	11	11	14	13	9	101
Bilingues Elebidunak	7	13	12	11	11	11	14	12	8	99

Enseignants <i>Irakasleak</i>	En français : Odile CORNU, directrice Benoit ORDOQUI, décharge de direction Alix GARTNER, enseignante à mi-temps Séverine BRANGER, enseignante	En basque : Bernadette ERRANDONEA, enseignante Laetitia NAVARON, enseignante
ALSH AGAH	Stéphanie EYT, directrice, remplacée par Céline REY Nathalie SANTOS, Elena ORTUNO, Isabel CUGNO, Fanny GAVILAN, Céline CALLEBAUT, animatrices	
ATSEM ATSEM AELLB	Marie-France ARLUCIAGA et Dolores MENDIBIL	
Cantine <i>Jantokia</i>	Nicole PAYSANT	

ÉCOLE

ET ALSH

ESKOLA

ETA ATERBERIK GABEKO AISIALDI ETA ESKOLAZ KANPOKO DENDORA

SPECTACLES DES PETITES VACANCES

OPPORRALDI LABURREN IKUSGARRIAK

Pendant les petites vacances, les enfants de l'ALSH avec leurs animateurs ont partagé plusieurs spectacles avec les enfants de Biriadou et d'ailleurs, accompagnés de leurs parents. En février, avec « Les 4 saisons d'Anouchka », le jeune public a assisté à de folles aventures, passant du réel à l'imaginaire et de la scène à l'écran. En avril, avec « La forêt magique », Nelly a entraîné enfants, parents et animateurs dans un spectacle dynamique et en chansons. Et, à la Toussaint, ce sont tous les enfants de l'école élémentaire qui ont reçu une invitation pour « Habitaculum », le spectacle à vivre du festival Belle Saison.



ANIMATIONS DE L'ÉTÉ

UDAKO ANUMAZIOAK

Cet été, il y en a eu pour tous les goûts. Des sorties culturelles au Théâtre du Versant et au Planétarium, des sorties sportives à la piscine, au Wow Parc, ou encore au lac de St Pée pour une course de pédalos, et aussi une belle journée au parc des rapaces d'Urdax.

Les 6 semaines de vacances d'été ont été rythmées par de nombreuses animations thématiques : « l'art dans tous ses états », « voyage en Espagne », « le monde d'Harry Potter », « l'univers de Star Wars », « les 4 éléments », et « le voyage des pirates ». Une belle proposition éclectique de l'équipe d'animation, pour un été haut en couleurs.



EN VOITURE POUR NOËL

IBILGAILUAN BIZARZURIRENGANAL

Ce vendredi avant Noël, les enfants de l'ALSH nous ont invités à bord du mystérieux Pôle Express. Un voyage vers le Pôle Nord, rempli de rencontres, de partage, et d'aventures, à travers des paysages de neige et de montagnes, où l'on rêve d'arriver enfin à l'atelier du Père-Noël. Merci aux enfants, et à leur animatrice Isabel, pour nous avoir permis de croire encore un peu à ces instants magiques.

Aisaldi zentroko hurrek Polorako Espres misteriotsura gonbidatu gaituzte, ipar poloraino, Bizarzuriaren lantegira bidaiatzeko. Milesker hurrei eta haien animatzaileari une liluragarri horiek eskainirik.



PERSONNEL COMMUNAL

HERRIKO LANGILEAK



Noël du personnel le 15 décembre 2017

Au cours de l'année 2017, nombreux ont été les changements dans les divers services de la commune et en particulier à l'Accueil de Loisirs. En effet, au mois de mai, nous avons dit au revoir à Oihana BIVALSKI après 4 ans passés aux petits soins des enfants de l'accueil loisirs, Oihana est arrivée au terme de son contrat fin août, puis c'est Toni SOLER qui nous a quitté en octobre après un an en contrat CAE non renouvelable suite aux nouvelles directives du gouvernement. Sont venus rejoindre l'équipe des animateurs et animatrices, Isabel CUGNO en mai, Fanny GAVILAN en juillet et Céline CALLEBAUT en novembre. En novembre également nous avons accueilli Céline REY, en remplacement de Stéphanie EYT arrêtée pour congé de maternité.

Au Xoldo, c'est Loïc ANDRIEUX qui gère dorénavant les réservations de pelote avec Fabien DUCASSE, enfin au service entretien général Roman GABARAIN a terminé son contrat d'un an et c'est Patxi DARGELEZ, recruté depuis le mois de juin, pour un contrat d'avenir de trois ans, qui assure le service aux côtés de Jean Pierre MARTIN.

CONTRAT AIDE

LAGUNTZA KONTRATUA

Les contrats aidés appelés "contrat d'accompagnement dans l'emploi" ou "contrat d'avenir" sont des emplois subventionnés par les pouvoirs publics destinés aux personnes connaissant des difficultés d'insertion professionnelle particulières : les jeunes, les chômeurs de longue durée, les allocataires de minima sociaux, etc. Depuis de nombreuses années, la commune fait appel à ce public dans le cadre des recrutements du service animation de l'Accueil loisirs, de la gestion de la salle polyvalente Xoldo ou encore en renfort au service entretien général ou à l'accueil de la mairie. Actuellement neuf agents présents sont bénéficiaires d'un contrat aidé. Grâce à ces aides le service à la population peut être assuré sans augmentation des taxes locales. Actuellement si la commune devait faire fonctionner ces services par des contrats non aidés, un surcoût de 100 000 € serait à rajouter aux charges de fonctionnement ce qui représenterait une augmentation de 30% des impôts locaux des ménages.

"Contrat d'accompagnement dans l'emploi" edo "contrat d'avenir" deituriko kontratu lagunduek botere publikoetatik diru-laguntzak jasotzen dituzte lanbideratzeko zailtasun bereziak dituzten pertsonak laguntzeko: gazteak, denbora luzeko langabetuak, oinarrizko gizarte laguntzadunak, eta abar. Herriak urte anitz daramatza jende hauek kontratatzen Aisialdi zerbitzuko animazio zerbitzuan, Xoldoko erabilera anitzeko gelaren kudeaketan, baita herriko etxeko mantenu eta harrera zerbitzuetan ere. Gaur egun bederatzi langile ditugu kontratu lagundu batekin. Laguntza hauei esker, biztanleentzako zerbitzua segurta dezakegu lekuko zergak emendatu gabe. Gaur egun, herriak lan kontratu lagundu hauek gabe egin beharko balu, 100 000€ko gastu gehigarri bat izango luke funtzionamendu gastuetan, hots lekuko zergen %30eko emendatze bat biztanleentzat.



CARNET ROSE

Oihana a donné naissance à son premier enfant, Iluna le 30 août, et Stéphanie a eu la joie d'accueillir son troisième enfant, Jeanne, née le 11 décembre dernier. Bienvenue à ces deux petites filles et Félicitations aux parents.

JUMELAGE PORTBOU



PORTBOU EKin SENIDETZEA



2017an lehen aldikotz PORTBOU-era bidaia egin dugu senidetzearen baitan. Uztailaren 22ko goizean, hiru hautetsi eta Hendaiako AKELARRE dantza taldea Kataluniara abiatu ziren autobusez, bertako bestetan parte hartzeko. Datozen urteotan beste trukaketa batzuk eginen dira. 2018an BIRIATU-k du PORTBOU-eko ordezkaritza errezibituko, tradizioaren egunaren kariatara. (agorriko lehen asteburua).

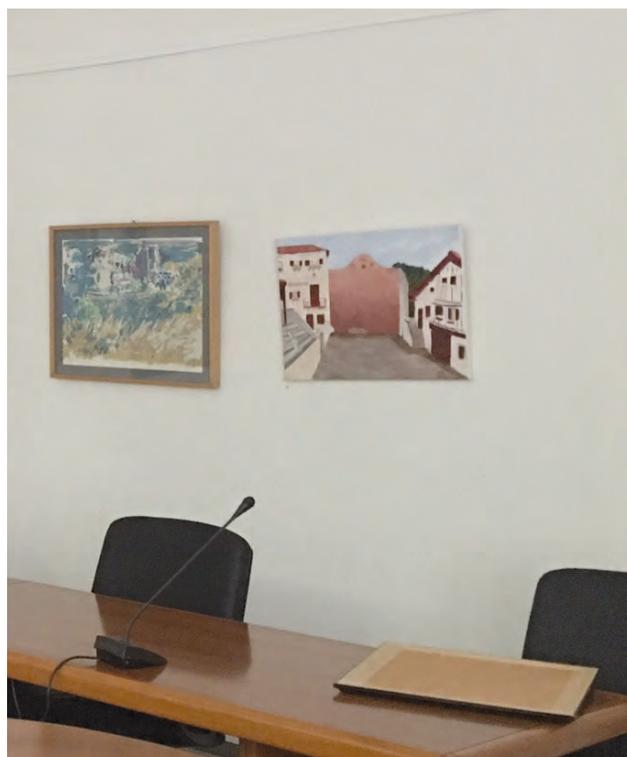
Dans notre édition de 2016, nous vous avons présenté la commune de PORTBOU avec laquelle nous avons souhaité créer un jumelage. L'année 2017 aura marqué ce jumelage par le premier voyage organisé vers PORTBOU. C'est le samedi 22 juillet au petit matin que trois élus accompagnés du groupe de danses AKELARRE d'Hendaye ont pris la route en bus vers la Catalogne afin de participer aux festivités locales.

La commune a souhaité offrir en cadeau un souvenir de notre village, aussi nous avons sollicité Brigitte LIDON (professeur de peinture) qui accompagne tous les étés ses élèves amateurs au cœur du village. Plusieurs élèves ont proposé d'offrir leur toile, et nous avons retenue celle d'Anne Marie LALANNE qui représente le fronton. En remerciement la Commune a offert un bon d'achat pour des fournitures de peinture d'une valeur de 100 €.

Toni SANCHEZ, premier adjoint, notre correspondant à PORTBOU nous a adressé une photo de la salle d'honneur où est désormais exposé ce tableau.

Pour consulter la page web de la commune de Portbou : www.portbou.cat

L'accueil a été des plus chaleureux, les élus de PORTBOU ont régalié les participants par les spécialités locales durant leur séjour. Le Groupe AKELARRE s'est produit sur la Rambla de Catalunya dès leur arrivée le samedi 22 juillet, le spectacle haut en couleur, égayé par les costumes labourdins, a enchanté l'assistance. Le lendemain, une petite représentation était organisée en fin de matinée, pour faire danser les locaux. Tout le monde a ensuite emporté un petit repas tiré du sac préparé et offert par la municipalité de Portbou et retour vers BIRIATOU le soir. Nous tenons à remercier le groupe de danseurs et musiciens qui n'ont pas ménagé leurs efforts pour donner à ces spectacles un bel air du Pays basque. Le court délai de présence sur place n'a pas permis de faire un peu de tourisme, mais ce n'est que partie remise, d'autres échanges seront programmés dans les années à venir. Pour 2018, c'est BIRIATOU qui recevra la délégation de PORTBOU à l'occasion de la journée de la tradition. (premier week-end d'août).



BELLE SAISON



Cette biennale est un enchantement ! Biriatoü a eu la chance de participer pour la seconde fois, les 28 et 29 octobre, à ce festival organisé par la communauté d'agglomération. Un spectacle à vivre, une offre culturelle unique qui nous a offert un dépaysement total et nous a réservé de bien belles surprises théâtrales.

La compagnie barcelonaise "Kamtchatka" s'est installée 8 jours durant à Biriatoü, le temps de transformer complètement l'ancien hôtel Bakea. Au côté des artistes, le service technique municipal et l'agent technique de l'agglomération ont travaillé sans relâche pour aménager les étages et les combles, créer des portes secrètes, monter de la paille et du sable dans les étages, ... Les enfants de l'ALSH ont planté des herbes aromatiques dans la grande salle du rez de chaussée.

Une métamorphose pleine de poésie, à la mesure de cette magnifique compagnie qui a su nous enchanter, avec un spectacle sans paroles mais rempli d'attentions. Ceux qui l'ont vécu en sont ressortis bouleversés.

Ce spectacle "Habitaculum" fut un tel succès que le service culturel de l'agglomération a augmenté la jauge initiale pour répondre à la demande, les artistes ont joué plus longtemps, mais malgré cela, le dimanche il n'a pas été possible d'accueillir tout le monde.

Avec la Belle Saison du Sud Pays Basque, tout le village a pu profiter de l'air culturel, un peu décalé, surprenant et rafraichissant, qui a soufflé fin octobre sur nos montagnes. Dès le lundi 23, un apéro-tapas au bar du Xoldo a permis à chacun de faire connaissance avec les artistes. Pendant une bonne semaine, les comédiens ont vécu au cœur du village, partageant leurs repas avec les enfants de l'ALSH, et logeant dans des gîtes sur la commune.

Les associations également ont été invitées à se joindre à ce projet.

Les enfants ont aussi participé, avec les plantations d'herbes aromatiques, une expo « à la manière d'Habitaculum », des ateliers théâtre, des spectacles, ...

Tous les enfants de l'école élémentaire ont reçu de la mairie une invitation pour "Habitaculum" et onze d'entre eux sont venus vivre ce spectacle avec leurs parents.

La Belle Saison 2017, c'est aussi "Bidea", avec la compagnie bayonnaise "Jour de Fête".

Les acteurs de la compagnie ont d'abord découvert Biriatoü à travers sa montagne et ses sentiers. Plusieurs jours de marche, entre la Bidassoa et le Calvaire, pour repérer les lieux et identifier les sites qui accueilleraient les diverses scènes de ce théâtre champêtre, parenthèses magiques au détour d'une randonnée. Car avec "Bidea", c'est une véritable rando-théâtre que les comédiens ont offert aux courageux randonneurs qui les ont rejoints le dimanche matin au bord de la Bidassoa pour quelques heures de marche.

Un week-end hors du temps et une belle expérience culturelle que les « spect'acteurs » ne sont pas prêts d'oublier.

Biriatoü vibre encore de cette Belle Saison !

Hego Euskal Herriko Sasoi Ederrarekin, herri osoaren probetxurako heldu zitzaigun, denboran zertxobait gibelaturik, ustekabe eta freskagarri, gure mendietan urri hondarrean ufatu zuen kultura airea.

Bartzelonako Kamtchatka konpainia 8 egunez kokatu zitzaigun Biriatoü eta, egun horietan, lehengo Bakea hotela zena bete-betean aldatu zigun. Poesiaz bete metamorfosia izan zen, konpainia eder horren izarikoa; xarmatu gintuen hitzik ez baina arta anitz zuen ikusgarri batekin. Bizitu zuten aztoraturik jalgi ziren.

2017ko Sasoi Ederra bazen «Bidea» ere, Baionako «Jour de Fête» konpainiarekin. Antzerki-ibilaldia eskaini zieten, bete-betean, jokalariek, zenbait orenez ibiltzeko asmoz, igande goizean, Bidassoa ertzean, haiekin lotu ziren ibiltariei.

Garaiz kanpoko asteburua eta kultura esperientzia ederra, «ikus(ariza)leek» ez dutena erraz ahantziko.

HEGO SASOIA

© Mirentxu SALABERRY



ANIMATION TOURISME

ANIMAZIOA TURISMOA



Michel Lanniaux

FORCE BASQUE

Les basques sont toujours prêts à se lancer des défis, et pas des moindres. Il subsiste dans notre région des spectacles de Force Basque très impressionnants. Alors, tous les mercredi soirs, l'association "Bidasoako Txaranga" organise au fronton les défis les plus incroyables et sportifs ! Leveurs de pierres, coupeurs de troncs ou pratiquants de la course

HERRI KIROLAK

relais se mesurent entre eux pour surprendre l'assistance. Ce spectacle prend de l'ampleur chaque année, les gradins accueillent locaux ou vacanciers, venus découvrir ou revoir nos traditions basques qui semblent ressurgir d'une autre époque !

RANDONNÉE ACCOMPAGNÉE

MENDIKO IBILALDI GIDATUA

Les amateurs de randonnées désireux de découvrir notre village par les petits sentiers sont venus des quatre coins d'Europe. Accompagnés d'un guide dont ils ont bien écouté les conseils avant les départs, ils ont découvert la montagne du Xoldocogaina et la Bidassoa sinueuse. La surprise est au rendez-vous quand ils croisent des pottok ou aperçoivent au loin quelques Betizu. Le guide apporte aux participants ses connaissances de l'histoire locale et leur fait découvrir la faune et la flore.

Il s'agit d'une vraie bouffée d'oxygène en pleine nature. La saison 2017 a fait le plein. Cette randonnée accompagnée est le moment attendu des enfants car à leur retour au village, ils reçoivent en souvenir un petit bâton de marche au logo de Terre et Côte Basque, ils repartent bien décidés à revenir très vite.

BALADE CONTÉE THÉÂTRALISÉE

ITZULINO KONTATU ETA ANTZEZTUA

Un démarrage timide dû à une météo un peu instable, la visite du village organisée sous la forme d'une balade contée et théâtralisée a pourtant été l'occasion de belles rencontres. Jean-Charles MAILLOT et Jean-Louis ROUZIE journalistes-conférenciers et pour l'occasion conteurs, ont transporté l'auditoire dans un passé du pays basque et de Biriato au travers de légendes et de romans. Le tour du village en balade dure environ 2h30, le circuit passe par divers endroits chargés d'histoire. Devant la mairie, entre temps, on dresse une table pour la dégustation des produits locaux, le fromage de la ferme Martingoity, la confiture de cerises noires d'Itsassou, les petits pains au piment d'Espelette du boulanger Rémy MIRANDA le tout accompagné du traditionnel cidre de Caminoberry, et du jus de pomme de Sare. Si vous ne l'avez pas encore essayée, la balade est renouvelée tous les ans.

ANIMATION TOURISME

ANIMAZIOA TURISMOA



CRECHE VIVANTE

Cette animation, qui marque le début des vacances de Noël, nous réunit traditionnellement autour d'un petit spectacle et de chants de Noël, avec du vin chaud et des châtaignes grillées.

Cette année, quelques incidents techniques ont un peu perturbé le spectacle. Mais le vin chaud offert par Amandine et Olivier, de l'auberge Hirribarren, était toujours aussi bon,

KREXA BIZIA

et Olentzero et son âne fidèles au rendez-vous. Le stand proposé par l'association des parents d'élèves a permis aux plus gourmands de se régaler avec d'appétissantes quiches, des frites, ou encore de délicieux gâteaux. La crèche, installée cette année sur une remorque, a enchanté petits et grands.

Un bon moment partagé, prélude à la magie de Noël.

LES SOIRÉES DU LUNDI ANIMATIONS DU DIMANCHE

Le théâtre était à l'honneur et ouvrait la saison estivale des rendez-vous du lundi. L'association AINTZINAT nous a fait décoller vers des pays lointains avec un mélange des cultures, le tout avec un humour débordant.

Le mois de Juillet a été bien arrosé de pluie aussi les groupes OIHALBERRI et ZORTZIBURU, n'ont pas pu se produire. Fin juillet, nous avons accueilli le groupe de grande renommée BEGIRALEAK dont les danses basques attirent toujours un public conquis.

Le mois d'août plus musical nous a permis d'apprécier les mutxiko grâce à la troupe de PATXI ETA KONPANIA qui fait maintenant partie du décor de l'été ! Le lundi suivant,

ASTELENEHETAKO GAUALDIK ETA IGANDEETAKO ANIMAZIOAKET

le concert de DIABOLO est également tombé à l'eau ! Cette année nous avons souhaité faire découvrir l'artiste NAHIA ROBLES, mais ce fut encore un lundi pluvieux. Plus chanceux, le groupe musico-vocal PRIMADERAN d'Urrugne, nous a proposé un concert autour de chants basques qui furent très appréciés du public. Le groupe de danses basques AKELARRE n'a pas eu plus de chance, là aussi la pluie s'est invitée annulant le spectacle. La fin de l'été s'est clôturée en septembre avec PATXI ETA KONPANIA, revenus nous faire danser, et ce ne sera pas encore la dernière danse car les rendez-vous sont déjà pris pour la saison prochaine.

XOLDO



XOLDO



20 ANS DÉJÀ !

JADANIK 20 URTE !

Cette année nous fêtons les 20 ans du Xoldo. Afin de se retrouver autour de la pelote pour la circonstance, la commune a organisé en collaboration avec l'Empresa ASPE des parties de pelote professionnelles.

A l'affiche en lever de rideau UGALDE contre ERRANDONEA, promotion pour la 2^e série, vainqueur UGALDE, en partie principale RETEGUI BI (remplaçant d'IRRIBARIA) contre ELEZKANO, EN 4 ½, c'est ELEZKANO, après une excellente partie, qui a mérité la victoire. Puis, en fin de spectacle, une partie en double de 2^e série : GORKA – LASA IV contre ELORDI- MARTINEZ. GORKA et LASA IV ont remporté cette partie.

Le public présent sur les gradins était attentif au spectacle également retransmis en différé sur Eitb1 et permettant ainsi à des milliers de téléspectateurs de regarder les parties.

Le bar du Xoldo proposait pour l'occasion de quoi se rafraîchir et se restaurer sur place.

C'est avant tout la contribution des généreux sponsors qui a permis la réussite de cet événement qu'ils soient ici tout particulièrement remerciés.

LES CONCERTS

KONTZERTUAK

En 2016 Fabien avait lancé les rendez-vous du vendredi soir au Xoldo (les Xoldo's Session), tous les mois, un groupe se produit au bar du Xoldo, un moment très convivial avec pintxos et bières locales. Cette nouvelle recette s'est prolongée avec succès en 2017 avec les groupes Dingwash (Reggae), Zézé (musiques du monde), Xanormal (Pop-Rock en Euskara), DJ Howanki Selektta, Kryz Yango (Folk acoustique), Kartzuki taldea (Folk en Euskara), DJ Thomas S...

Il régnait une ambiance dynamique et parfois même électro ! Fabien arrive au terme de son contrat fin janvier, c'est donc Loïc et Tomas qui auront à cœur de poursuivre ou de proposer d'autres animations.



TOURNOIS DE PELOTE PILOTA TXAPELKETA

Deux tournois ont été mis à l'honneur cette période: le tournoi à l'Espagnole, lancé en début d'année, remporté en 1^{re} série par le duo Sébastien LAMARQUE et Sébastien BERASATEGUY. Et en 2^e série par Laurent NARBAITZ et son coéquipier Arthur GRUNWALD. En septembre c'est le tournoi mixte qui a débuté, dont les vainqueurs de la 2^e série sont Marielle IRAZU / Baptiste DELABAK, et ceux de la 3^e série sont Lucie BECHICHE / Salbat DUPEROU.

Les finales de chaque tournoi donnent lieu à des retrouvailles entre les joueurs et se terminent par un pot de l'amitié au bar du Xoldo, offert par la commune à tous les participants et spectateurs. Les lauréats reçoivent quant à eux chacun une coupe et un lot.

Facebook du Xoldo : www.facebook.com/xoldo.biriadou

Téléphone fixe : 05.59.20.37.51

Téléphone mobile : 06.40.92.16.71



2017 EN IMAGES

2017 IRUDITAN



1



2



3



4



5



6

1 Incendie Forêt, vu de Fontarrabie - 26.01.2017

2 Signature convention Atherbea, Enedis et Commune - 07.04.2017

3 Commémoration du 8 mai - 08.05.2017

4 Spectacle Aintzinat - 10.07.2017

5 Spectacle Aintzinat - 10.07.2017

6 Les tableaux proposés par les élèves de Mme LIDON pour PORTBOU 15.07.2017

2017 EN IMAGES

2017 IRUDITAN



7



8



9



10

7 Voyage à PORTBOU - 22.07.2017

8 Inauguration Travaux église - 31.07.2018

9 Tournoi amateur Pilotazaleak - 08. 2017

10 Mutxiko - 03.09.2017

2017 EN IMAGES

2017 IRUDITAN



11 20 ans du Xoldo, parties de pelote pro - 06.10.2017

12 Belle saison, ALSH, activité autour des plantes aromatiques - 10.2017

13 Belle saison, ALSH, repas à la cantine avec les artistes - 10.2017

14 Olentzero - 21.12.2017

15 et 16 -Crèche vivante - 22.12.2017

ACTION SOCIALE

EKINTZA SOZIALA

La commune mène une action sociale au profit des birituar : jeunes, seniors et personnes en difficulté.

Aides Laguntzak	Bénéficiaires	Onuradunak	Modalités	Moduak
Bon de naissance <i>Sortze bonoa</i>	Tout nouveau-né <i>Sortuberri oro</i>		Bon de 50 € à créditer sur un compte de la Caisse d'Épargne à ouvrir au nom de l'enfant	
Crèche familiale <i>Familia hartzaindegia</i>	Parents de jeunes enfants <i>Haur ttipien gurasoak</i>		Participation aux frais de garde à hauteur de 1.08 €/heure dans la limite de 3600h/an Se renseigner auprès de l'Association d'aide familiale et sociale Tél. : BARADAT Marion 05 59 59 72 72	
Conseils aux parents pour garde d'enfants, activités d'animation pour les jeunes enfants <i>Gurasoei haurren zaintza aholkuak, haur ttipientzako animazio jarduerak</i>	Assistants maternelles indépendantes et parents de jeunes enfants se rendant au Relais assistants maternelles (RAM) -Maison de petite Enfance d'Hendaye <i>Etxe hartzain independenteak eta Etxe Hartzainen Sarera (EHS-RAM) –Hendaiaako Hartzaroaren Etxera doazen haur ttipien gurasoak</i>		Participation au fonctionnement du RAM par le versement d'une cotisation pour chaque assistante maternelle de la commune Se renseigner auprès de l'Association d'aide familiale et sociale Tél. : PERGHER Karine 05 59 59 63 36	
Aide aux sorties scolaires avec nuitée <i>Gaua pasaz egin eskola ateraldietarako laguntza</i>	Tout enfant scolarisé en élémentaire <i>Lehen mailan den ikasle oro</i>		Selon les revenus des familles, participation de la commune jusqu'à 60% du montant restant à charge des familles, dans la limite de 60 € par enfant	
Tarif réduit au Conservatoire de musique et de danse <i>Tarifa murriztua musika eta dantza kontserbatorioan</i>	Enfant et adolescents <i>Haur eta nerabeak</i>		Par le biais d'une convention passée avec le Conservatoire, la commune verse la différence entre le tarif plein et le tarif réduit appliqué aux jeunes Birituar.	
Bourses d'études <i>Ikasketa laguntzak</i>	Étudiants de l'enseignement supérieur boursiers ou non <i>Goi Ikaskuntzako ikasleak, laguntzadunak eta gabeak</i>		Montant variant de 100 à 400 € par an en fonction des revenus de la famille. Dossier à retourner pour le 31 décembre	
Présence verte <i>Izate berdea</i>	Personnes âgées souhaitant bénéficier d'une télésurveillance <i>Telezaintza nahi duten adinekoak</i>		Prise en charge par la commune des frais d'installation + participation de 10 €/mois sur l'abonnement	
Repas des aînés <i>Adinekoen bazkaria</i>	En 2017, les personnes de 63 ans et plus <i>2017an, 63 urteko eta hortik gorakoak</i>		Invitation de la commune	
Secours exceptionnel <i>Sokorri berezia</i>	Personnes en grande difficulté <i>Zailtasun handietan direnak</i>		Etude au cas par cas des dossiers. Demande présentée obligatoirement par un assistant social	
Colis de Noël <i>Eguberri oparia</i>	Personnes âgées isolées ou personnes handicapées <i>Isolaturik edo ezindurik diren adinekoak</i>		Colis offert par la commune	

Pour tout renseignement, s'adresser en mairie au 05 59 20 71 24

Les aides sociales apportées par la mairie se manifestent également par l'octroi de subventions à des associations sportives, culturelles, éducatives ou sociales de la commune ou des villes voisines (Hendaye, Urrugne etc.).



ACTION SOCIALE

BOURSES COMMUNALES D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Pour pouvoir bénéficier de cette aide, outre le domicile, les étudiants doivent répondre à certaines conditions.

Ceux-ci doivent

- être âgés de moins de 28 ans pour une première demande ou de moins de 32 ans pour un renouvellement,
- être assidus.
- ne pas redoubler plus d'une fois un même niveau d'étude sachant qu'une réorientation au même niveau d'études est assimilée à un redoublement,
- attester sur l'honneur qu'ils ne poursuivent pas de formation alternée rémunérée.
- remplir, chaque année, un dossier complet de demande de bourses avec les pièces justificatives suivantes
 - > justificatif de domicile de moins de trois mois (factures EDF, Télécom, gaz, eau, etc...),
 - > attestation d'inscription dans un établissement de l'enseignement supérieur ou certificat de scolarité,

OURAGAN IRMA - AIDE AUX VICTIMES

Un mouvement de solidarité s'est mis en place à l'échelle internationale à la suite de l'ouragan IRMA qui a frappé les îles des Caraïbes du 6 au 10 septembre 2017. Cet ouragan qui a également touché les Antilles et d'autres secteurs, figure parmi les plus dévastateurs de l'histoire.

Face à l'ampleur de la catastrophe, diverses organisations se sont mobilisées en nombre aux côtés des autorités publiques, pour aider les sinistrés.

EKINTZA SOZIALA

IKASKETA LAGUNTZAK

- > relevé d'identité bancaire de l'étudiant,
- > photocopie recto verso de la carte d'identité ou à défaut carte d'étudiant, photocopie recto verso de la carte d'identité du parent mentionné sur le justificatif de domicile,
- > feuille de notification des bourses d'État,
- > attestation sur l'honneur qu'il ne poursuit pas de formation alternée rémunérée.
- > un certificat d'assiduité à remettre dans le courant du premier trimestre de l'année civile concernée. Par exemple, pour l'année scolaire 2017-2018, le certificat doit être daté de mars 2018 (1^{er} trimestre de l'année civile)

Les dossiers sont à remettre en mairie pour le 31 décembre. Ils sont étudiés par la commission sociale qui statue sur la recevabilité du dossier et donne le montant des aides selon un tableau fixé par délibération en date du 20 septembre 2010.

Si les critères énoncés ne sont pas respectés, la demande sera rejetée.

En cas d'accord, la bourse communale sera versée après le vote du budget primitif soit courant mai.

IRMA URAKANA - BIKTIMEI LAGUNTZA

La commune a souhaité exprimer sa solidarité envers les populations sinistrées en versant une subvention de 1 000 € sur le fond d'aide ouvert par l'Association des Maires de Guadeloupe et Martinique.

Gure herriak kaltetuei elkartasuna adierazteko 1000 €ko laguntza bat ematea erabaki zuen, Guadalupe eta Martinikako Auzapezen Elkarateak ideki duen kutxan.



La Communauté d'Agglomération Pays Basque est née le 1er janvier 2017 de la fusion des 10 intercommunalités du territoire. Ces anciennes intercommunalités sont devenues des pôles territoriaux. Le pôle territorial Sud Pays Basque, 5-7 rue Putillenea à Urrugne, est l'une des antennes locales de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Avec 158 communes et 300 000 habitants, notre Communauté d'Agglomération est le 2ème bassin de population de la Nouvelle Aquitaine, après Bordeaux métropole.

Depuis la création de cette nouvelle intercommunalité, les 233 conseillers communautaires ont voté 900 délibérations,

et les 1061 agents ont travaillé à maintenir la continuité des services publics.

La CAPB a décidé de prendre en charges de nombreuses compétences, certaines obligatoires et d'autres facultatives. Le développement économique, les mobilités, l'eau et l'assainissement, l'environnement, l'habitat, la culture et les langues, les services à la population, la montagne basque... sont désormais mutualisés.

Dans le cadre de ces transferts de compétences, nous avons cette année pris deux délibérations en conseil municipal, l'une concernant la politique linguistique et l'autre le stockage des déchets inertes.

PRISE DE COMPETENCES POLITIQUE LINGUISTIQUE EN FAVEUR DE LA LANGUE BASQUE ET CULTURE BASQUE PAR LA COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION PAYS BASQUE.

EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOAK EUSKARAREN ALDEKO HIZKUNTZA POLITIKA ETA EUSKAL KULTURAREN ESKUMENA HARTU DU

Par délibération du 4 février 2017, le Conseil communautaire de la Communauté d'Agglomération Pays Basque s'est prononcé favorablement sur une prise de compétences en matière de politique linguistique en faveur de la langue basque et de culture basque.

Il s'agissait de prendre en considération la position de la Préfecture des Pyrénées-Atlantiques quant à la dissolution prochaine du Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque et permettre que la Communauté d'Agglomération Pays Basque puisse se substituer au Syndicat, dans les délais les plus rapides.

Ces compétences seront applicables sur l'ensemble du territoire communautaire. Elles ne déposséderont pas pour autant les communes de la possibilité de promouvoir la langue et la culture basques sur leur périmètre et dans leurs domaines de compétences.

La compétence Politique linguistique en faveur de la langue basque a pour ambition de garantir:

- La promotion et l'usage de la langue basque dans le fonctionnement interne de l'institution intercommunale, dans ses relations avec les usagers et dans sa communication en direction des habitants et des acteurs du territoire ;
- La prise en compte de la transmission, de l'usage et de la promotion de la langue basque dans la définition et la mise en œuvre des politiques et services publics intercommunaux ;
- L'ingénierie et des partenariats avec les communes et leurs groupements concernant la promotion de la langue

basque dans le fonctionnement interne des institutions communales et la mise en œuvre des politiques et services publics des communes et de leurs groupements;

- Des actions de sensibilisation et de promotion de la langue basque de dimension intercommunale en direction de la population ;
- La représentation du bloc communal au sein de l'Office Public de la Langue Basque (en substitution du SISCB et du Conseil des élus du Pays Basque) ;
- Une coopération linguistique transfrontalière avec les collectivités publiques d'Euskadi et de Navarre.

La compétence culture basque recouvre quant à elle les actions suivantes :

- Elaboration d'un projet stratégique de promotion de la culture basque, impactant transversalement tous les champs culturels et artistiques (patrimoine, architecture, spectacle vivant, littérature, lecture publique, bertsolarisme, arts visuels, industries culturelles etc.) ;
- Mise en œuvre de ce projet stratégique dans le cadre des compétences culturelles directement exercées par la Communauté d'Agglomération Pays Basque ;
- Ingénierie auprès des communes et partenariats avec ces dernières ou leurs groupements dans le champ des interventions culturelles communales ;
- Partenariats avec l'Etat, la Région et le Département dans le cadre de leurs compétences culturelles respectives ;
- Représentation du bloc intercommunal au sein de l'Institut Culturel Basque en substitution du Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque;

- Mise en place d'un observatoire de la culture basque ;
- Participation au projet Bilketa (en substitution du SISCB);
- Coopération transfrontalière en matière de culture basque avec les collectivités publiques d'Euskadi et de Navarre.

La commune participait annuellement à hauteur de 1 600 € pour le fonctionnement du SISCB, Cette somme a fait l'objet d'un transfert de charge et sera désormais déduite du fonds de compensation versé à la commune par la Communauté d'Agglomération.

PRISE DE COMPETENCE PAR LA COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION PAYS BASQUE : CREATION ET GESTION DE SITES DE VALORISATION ET DE STOCKAGE DE DECHETS INERTES D'ACTIVITES DU BATIMENT ET DES TRAVAUX PUBLICS

EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOAREN ESKUMEN HARTZEA : ETXEGINTZA ETA OBRA PUBLIKOEN JARDUEREN HONDAKIN GELDOEN METATZEAREN ETA BALORATZEAREN GUNEAK SORTU ETA KUDEATU

Par délibération du 23 septembre 2017, le Conseil communautaire de la Communauté d'Agglomération Pays Basque s'est prononcé favorablement sur une prise de compétence supplémentaire en vue de permettre la création et la gestion de sites de valorisation et de stockage de déchets inertes d'activités du bâtiment et des travaux publics.

Sur le territoire de la Communauté d'Agglomération Pays Basque, le service public de traitement des déchets ménagers et assimilés est pris en charge par le syndicat BIL TA GARBI.

Cette compétence n'intègre pas toutefois en l'état le traitement des déchets non assimilés, provenant d'activités économiques, et en particulier les déchets dits inertes des activités du bâtiment et des travaux publics.

Afin de renforcer la protection et la mise en valeur de l'environnement et d'améliorer le cadre de vie du territoire, le syndicat BIL TA GARBI envisage la création d'un centre d'enfouissement réservé à ces déchets.

Le syndicat souhaite se doter en conséquence d'une compétence statutaire explicite en la matière, ce qui suppose en premier lieu que les collectivités membres du syndicat, et notamment la Communauté d'Agglomération Pays Basque, disposent d'une telle compétence, qu'elles

pourront ensuite transférer au syndicat.

Dans notre secteur un centre de valorisation et de stockage des déchets inertes est prévu à URRUGNE au lieu-dit « La Croix des Bouquets »





Vice-président de la Communauté de Communes puis de l'Agglomération Sud Pays Basque de 2005 à 2014, président de l'AggloSPB de 2014 à 2016, et premier vice-président de la Communauté d'Agglomération Pays Basque en 2017, le maire de Saint Jean de Luz, Peyuco DUHART, est décédé le 07 décembre à l'âge de 70 ans.

Homme simple et d'une grande humanité, Peyuco DUHART savait privilégier le dialogue et rechercher le consensus. Agur Peyuco !

BUDGET

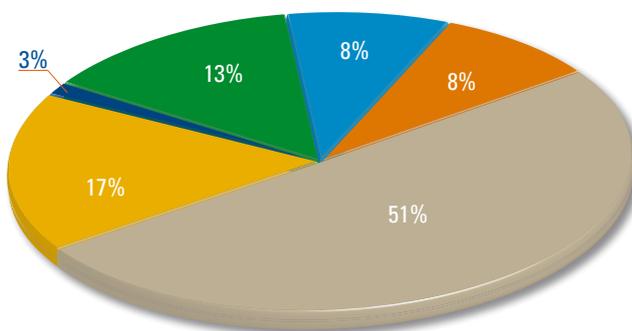
AURREKONTUA

BUDGET COMMUNAL

Le budget est l'acte par lequel sont prévues et autorisées les recettes et les dépenses de l'année. Il se décompose en deux sections, fonctionnement et investissement, votées chacune en équilibre.

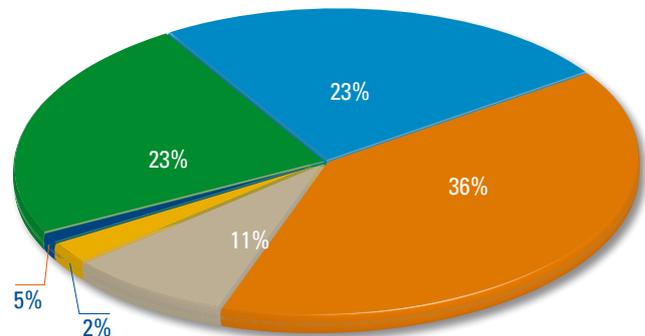
BUDGET COMMUNAL PRIMITIF 2017 SECTION DE FONCTIONNEMENT

Recettes
Total 997 313 €



- Atténuations de charges (71,7 K€)
- Produits des services, des domaines et ventes diverses (78,9 K€)
- Impôts et taxes (489 K€)
- Dotations, subventions et participations (166 K€)
- Autres produits de gestion courante (31,9 K€)
- Résultat de l'année 2016 (122,7 K€)

Dépenses
Total 997 313 €



- Charges à caractère général (223 K€)
- Charges de personnel et frais assimilés (347 K€)
- Autres charges de gestion courante (105,7 K€)
- Charges financières (44 K€)
- Charges exceptionnelles (15,6 K€)
- Virement à la section d'investissement (225 K€)

Recettes :

- Atténuations de charges : remboursement par l'Etat d'une partie des rémunérations des agents en contrats aidés.
- Produits des services, des domaines et des ventes diverses : recettes de l'ALSH, du Xoldo, des coupes de bois, des concessions dans le cimetière, ...
- Impôts et taxes. Il s'agit principalement des impôts directs locaux : taxe d'habitation et taxes foncières.
- Dotations, subventions et participations : principalement les dotations de l'Etat, au-travers de la Dotation Globale de Fonctionnement (DGF).
- Autres produits de gestion courante et produits exceptionnels : revenus des immeubles, ...

Dépenses :

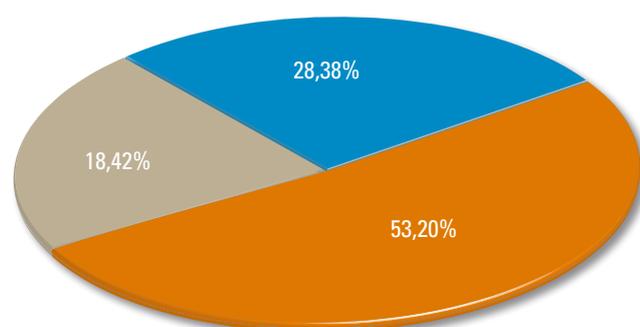
- Charges à caractère général : Téléphone, électricité, fournitures administratives, dépenses ALSH et Xoldo, maintenance, ...
- Charges de personnel et frais assimilés ; salaires et charges sociales
- Autres charges de gestion courante : indemnités des élus, contributions aux organismes de regroupement,...
- Charges financières : intérêts et emprunts
- Charges exceptionnelles : versements aux budgets CCAS et Tourisme, ...
- Virement à la section d'investissement

BUDGET

AURREKONTUA

SECTION D'INVESTISSEMENT

Recettes
Total 1 249 794 €



- Subventions d'investissement reçues (346 K€)
- Dotations, fonds divers et réserve (649 K€)
- Virement de la section de fonctionnement (254 K€)

Dépenses
Total 1 249 794 €

- Immobilisations corporelles : 1 141 K€, dont :
 - ⇒ Bois et forêts : 82 107 €
 - ⇒ Toilettés Onchista : 45 100 €
 - ⇒ Restauration intérieur église : 199 627 €
 - ⇒ Ascenseur et accessibilité mairie : 228 179 €
 - ⇒ Voirie : 75 000 €
 - ⇒ Espace multisports : 75 000 €
 - ⇒ Cantine étude et travaux : 432 528 €
 - ⇒ Divers 86 300 €
- Immobilisation incorporelle (frais d'études): 2 K€
- Remboursement du capital emprunt : 69.6 K€
- Solde négatif de la section d'investissement de l'exercice 2016 : 38.23 K€

DEGREVEMENT DE LA TAXE D'HABITATION

La loi de finances pour 2018 instaure, sous condition de revenus, le dégrèvement de la taxe d'habitation due pour les résidences principales. Ce dégrèvement doit permettre en 3 ans de dispenser environ 80 % des foyers du paiement de cette taxe. Les taux respectifs des trois années 2018, 2019 et 2020 sont de 30 %, 65 % et 100 %.

Par exemple, pour une taxe d'habitation de 500 euros, le dégrèvement sera de 150 euros en 2018, de 325 euros en 2019 et de 500 euros (exonération totale) en 2020.

Ce dégrèvement porte uniquement sur la taxe d'habitation. La taxe foncière ainsi que la redevance audiovisuelle restent dues.

Si vous payez votre taxe d'habitation par mensualités et que vous remplissez les conditions pour être exonéré, vous pouvez demander à l'administration fiscale une réduction du montant que vous payez chaque mois.

L'exonération dépend du revenu fiscal de référence et du nombre de parts du foyer. Ces informations figurent sur votre avis d'imposition sur le revenu. En cas de léger dépassement du plafond, une exonération dégressive sera appliquée.

PLAFOND DU REVENU FISCAL DE RÉFÉRENCE POUR LE DÉGRÈVEMENT DE LA TAXE D'HABITATION 2018

Nombre de part(s)	1	1,5	2	2,5	3	4
Revenu fiscal de référence	27000	35000	43000	49000	55000	67000

Vous pouvez retrouver sur le site impot.gouv.fr, un simulateur de calcul en fonction de votre situation.

TABLEAU TAXES LOCALES BIRIATOU 2017

Taxes	Taux 2016 :	Taux votés en 2017 :	Bases 2017 :	Produits 2017 :
T H	12.56	12.10	1 508 000	182 468
T F B	12.22	11.93	1 141 000	136 121
T F N B	24.48	21.81	12 500	2 726
TOTAL				321 315

URBANISME

HIRIGINTZA

TYPE DEMANDE	Nombre	Accordé	Refusé	Classé sans suite / irrecevable	En cours d'instruction au 31/12
Certificat d'urbanisme d'information (CUa)	30	30			
Certificat d'urbanisme opérationnel (CUB)	15	8	7		
Déclaration préalable	23	18	2	3	
Permis de construire	24	15	5		4
Permis de construire modificatif	8	6			2
Permis d'aménager modificatif	1	1			
Autorisation de travaux	1	1			
Total	102	79	14	3	6

DÉCLARATIONS D'ACHÈVEMENT DE TRAVAUX

Le titulaire d'une autorisation d'urbanisme (ou la personne qui a dirigé les travaux, par exemple l'architecte) doit adresser une déclaration d'achèvement des travaux à la mairie pour signaler la fin de ses travaux.

L'administration va pouvoir alors vérifier si la construction est conforme au permis de construire. Une visite des lieux par le service municipal, en présence du propriétaire, est organisée afin d'en juger.

- Soit la construction est conforme, la déclaration d'achèvement des travaux donne lieu en conséquence à l'établissement d'un certificat de conformité dans les 3 mois.

OBREN BUKAERAREN DEKLARAZIOAK

Ce document est demandé par les notaires lors des ventes.

- Soit les travaux ne sont pas conformes au permis de construire, alors le bénéficiaire de l'autorisation d'urbanisme sera mis en demeure de :

- déposer un dossier de permis de construire modificatif,
- ou mettre les travaux en conformité avec le permis de construire.

URBANISME

HIRIGINTZA

RÉGLEMENTATION

- Depuis mars 2017, doivent être précédés de la délivrance d'un permis d'aménager, les lotissements :

Qui prévoient la création ou l'aménagement des voies, d'espaces ou d'équipements communs à plusieurs lots destinés à être bâtis et propres au lotissement. Les équipements pris en compte sont les équipements dont la réalisation est à la charge du lotisseur

Ou qui sont situés dans le périmètre d'un site patrimonial remarquable, dans les abords des monuments historiques, dans un site classé ou en instance de classement

- Un décret du 27 février 2017 fixe à 2500 m² le seuil de recours obligatoire à un architecte pour l'élaboration du projet architectural, paysager et environnemental d'un lotissement.

- Couleurs

Les menuiseries extérieures (volets, portes) doivent être peintes dans les tons traditionnels rouge basque, brun foncé ou vert foncé - Les couleurs grise et bleue sont proscrites.

Tout changement de couleur, lors d'un ravalement, doit faire l'objet d'une déclaration préalable de travaux.

- *Kanpoko zureriak (kanpoko leihoak, atek) ohiko koloreetan tindatu behar dira: euskal gorria, marroi iluna edo berde iluna. Grisa eta urdina debekatuak dira.*

Koloreak aldatu nahi izanez gero, aitzin aitorpena egin behar da.

ARAUDIA



ENTRETIEN DIVERS

GAINERAKO MANTENTZE LANAK

La réglementation prévoit que les berges et le lit mineur des cours d'eau non domaniaux appartiennent aux propriétaires riverains.

L'entretien du lit et la végétation des berges relève de la responsabilité des propriétaires riverains, selon des modalités précisées dans le code de l'Environnement et ce afin de limiter les risques d'inondation.

Par ailleurs l'article D.161-24 du Code Rural et de la Pêche maritime précise que les branches et racines des arbres qui avancent sur l'emprise des chemins ruraux sont de la responsabilité des propriétaires. De nombreuses branches gênent le passage sur les chemins et endommagent les lignes téléphoniques ou électriques. Il est demandé aux propriétaires et aux exploitants de couper toute végétation qui dépasse de leur propriété sur l'espace communal.

Adar anitz bada bideetan pasatzea oztopatzen dutenak, eta telefono eta elektrizitate lineak hondatzen dituztenak. Jabego horietako jabe eta ustiatzaileek jabegotik ateratzen den landare oro moztu behar dute, herriaren eremura sar ez daitezen.

CONTENTIEUX

Dans un souci de transparence, nous faisons le point sur les affaires contentieuses en cours, même si cela ne résulte pas d'une obligation légale.

Affaire Marc ZUBIALDE

Par un arrêt n° 13BX02168 du 26 avril 2016, la Cour Administrative d'Appel de Bordeaux, sur appel de la commune de Biriadou, a annulé le jugement du Tribunal Administratif de Pau en tant qu'il avait annulé le certificat d'urbanisme n° CU B06413011B010 (parcelles AB 146p et 147p) et a rejeté, dans cette mesure, la demande présentée par M. ZUBIALDE devant le Tribunal Administratif.

Monsieur ZUBIALDE a déposé un pourvoi en cassation le 27 juin 2016.

La Cour d'Etat, en son audience du 19 juillet 2017, considérant que par l'arrêt attaqué, la CAA de Bordeaux s'est bornée à juger que les deux premiers motifs retenus par le TA de Pau n'étaient pas fondés sans se prononcer sur le troisième motif et qu'en statuant ainsi la Cour a commis une erreur de droit, a annulé l'arrêt rendu le 26 avril 2016 par la CAA de Bordeaux et a renvoyé l'affaire devant la même juridiction.

L'audience est fixée au 25 janvier 2018.

GATAZKAK

Affaire RAMOS DA SILVA

Monsieur RAMOS DA SILVA (acquéreur de la parcelle AB 146, appartenant à Mme CHEVOLLEAU ZUBIALDE Véronique) n'a pas obtenu le permis de construire PC6413017B0013 sollicité, au motif que la parcelle est située en dehors des parties actuellement urbanisées de la commune. Le pétitionnaire a déposé un recours auprès de Tribunal Administratif, l'instruction est en cours.

Affaire CHEVOLLEAU ZUBIALDE Véronique

Cette affaire est directement liée à l'affaire RAMOS DA SILVA, Mme CHEVOLLEAU ZUBIALDE vient de déposer en date du 15 novembre un recours auprès du Tribunal Administratif à l'encontre du certificat d'urbanisme négatif CU6413017B0026 délivré par la Commune. L'affaire suit son cours.

CIVISME

DIVAGATION DES CHIENS

XAKURREN NOLANAHIZKAKO MUGIMENDUAK

Nous rappelons régulièrement aux propriétaires qu'ils doivent impérativement garder leurs animaux chez eux ou les tenir en laisse sur la voie publique. Cependant nous recevons toujours un nombre important de déclarations d'agression par les chiens notamment. Nous vous remercions de bien vouloir appliquer ces règles de bon comportement.



ZIBISMOA

RESPECT DU CODE DE LA ROUTE

RESPECT DU CODE DE LA ROUTE

Certains automobilistes ne respectent pas la signalisation, notamment le marquage de l'arrêt au stop situé en bas du chemin des écoles. Cette zone est particulièrement fréquentée devant l'école et, à tout moment, un enfant peut traverser la route. Nous vous demandons d'être tous bien vigilants sur le respect de la signalisation et surtout des petits élèves.



CIVISME

ZIBISMOA



DEPOT SAUVAGE

Nous déplorons régulièrement le comportement de personnes qui déposent délibérément des déchets de tous types à des endroits non prévus à cet effet. Par exemple, devant le portail de l'usine de pompage de la Lyonnaise des eaux, au chemin de la Forêt, nous avons découvert un dépôt d'électroménagers. Au chemin de Gaztagnalde ce sont de grosses branches de sapin qui ont été jetées sur plusieurs endroits.

DEPOT SAUVAGE

Ces objets et déchets doivent être déposés à la déchetterie, située au lieu-dit Laburrenia, route de la Corniche, à URRUGNE. L'accès y est gratuit pour les particuliers.

Il est également demandé de veiller à respecter les zones des containers qui sont à votre disposition exclusivement pour les ordures ménagères en sacs noirs, pour le tri sélectif en sacs jaunes, et pour le verre.

COLLECTE DES ORDURES MÉNAGÈRES ET COLLECTE SÉLECTIVE

ETXEKO HONDAKINEN BILKETA ETA BILKETA SELECTIBOA

Depuis le 1^{er} janvier 2017, la collecte des déchets (OMR, emballages à recycler, encombrants, déchets verts) est gérée par la Communauté d'Agglomération Pays Basque dont le pôle territorial Sud est situé à Urrugne.

Pour tout renseignement le **0 800 64 2014** (appel gratuit) est à disposition des usagers du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 16h.

En 2018 l'organisation des collectes à Biriadou est la suivante :

- Ordures Ménagères résiduelles (OMR)
Bacs collectifs ou Bacs de Regroupement (BDR) : Lundi - Mercredi - Vendredi
Bacs individuels : Lundi - Vendredi
(chemins Herri Alde, de la Forêt et Aguerreberri, routes de Courlécou et de Garlatz)
- Emballages à recycler (Sélectif)
Bacs collectifs ou Bacs de Regroupement (BDR) : Jeudi

Bacs individuels : Jeudi semaine paire
(chemins Herri Alde, de la Forêt et Aguerreberri, routes de Courlécou et de Garlatz)

- Encombrants / Déchets Verts
1^{er} et 3^e Mardi de chaque mois sur inscription
au **0 800 64 2014** (appel gratuit)

Il est rappelé aux habitants qu'ils peuvent se procurer des sacs de collecte sélective (jaunes transparents) pour les emballages à recycler, à la mairie.

Cependant ceux dotés de bacs individuels n'ont pas à se fournir en sacs car les emballages à recycler sont à déposer en vrac dans le bac couvercle jaune (une vingtaine de foyers du chemin Herri Alde et chemin de la Forêt et depuis novembre 2017 et une quarantaine de foyers du chemin Garlatz, Courlécou et Aguerreberri).

Biztanleei oroitazten zaie gainestalkiak birziklatzeko zaku horiak eskura ditzazketela Herriko Etxean.

ACTIVITE ECONOMIQUE



BIM MENUISERIE

Une nouvelle entreprise s'est installée le 6 mai, il s'agit de la Société B.I.M MENUISERIE au chemin de Gastainaldea, Messieurs Bruno IRASTORZA et Jean-Florent BERTELLO ont fait l'acquisition d'un bâtiment nouvellement rénové qui était à son origine, un vivier. Les activités sont diverses : Menuiserie, charpente, menuiserie alu, pvc bois, agencement et pose d'huissieries intérieures et extérieures, portes, fenêtres, volets, parquets, escalier, cuisine, ameublement, petite charpente, bois extérieurs, cloisons bois intérieures et extérieures, aménagement de véhicule. BIM MENUISERIE vient s'ajouter aux deux entreprises familiales, MIURA et MICHEO, implantées de longue date et dont la réputation n'est plus à faire.

BIM MENUISERIE enpresa gehitu zaie, aspaldian kokatuak eta ezagunak diren MIURA eta MICHEO familia enpresei.

"MAISON DES RELIGIEUSES"

"ERLIJOSOEN ETXEAREN"

L'Association diocésaine de Bayonne, propriétaire de la "Maison des religieuses", a mis le bien en vente. La commune s'est porté acquéreur, ne souhaitant pas voir partir ce bâtiment chargé d'histoire. Aucun projet immédiat n'étant évident, la commune a fait le choix de faire porter le financement du bâtiment par l'EPFL, organisme intervenant pour les collectivités locales afin de créer une réserve foncière. Au préalable, l'acte de cession entre l'association diocésaine et l'EPFL a été signé le 10 février 2017. Il reste à valider le projet de convention de portage entre la commune et l'EPFL, il sera mis en délibéré lors d'un prochain Conseil municipal. La durée de portage proposée est de 8 ans, le taux annuel des frais est de 1%, pour une acquisition fixée à 174 664.30 € frais d'acquisition inclus. Il faut désormais mener une réflexion pour décider de l'avenir de cette maison, située au cœur du bourg, afin de la protéger et de la faire vivre

AKTIBITATE EKONOMIKOA



DISTRIBUTEUR DE PAINS FRAIS

OGI FRESKOEN MAKINA

Avez-vous remarqué la petite cabane qui abrite, depuis juin, un distributeur de pains frais ? Cette idée germait depuis déjà quelque temps dans la tête de Rémy MIRANDA, Biriataru installé comme artisan boulanger à Hendaye dans le quartier de Sopite. Trouver l'endroit idéal sur un passage fréquenté avec stationnement représentait la principale difficulté. Monsieur ESTAYNOU a permis à Remy de poser son distributeur au quartier Mankarroa sur la RD 811. 7 j/7 et trois fois par jour, le pain est approvisionné dans la machine, les clients peuvent s'en procurer jour et nuit. Un vrai service de proximité offert à la commune et aux gens de passage.

7 egunetarik 7 eta hiru aldiz egunean ogia makinean sartzen da. Bezeroek eguneko edo gaueko edozein ordutan ogia eskura dezakete. Hurbileko zerbitzu bat da ekartzen dio herriari eta pasaiaiko jendeari.



BLOC NOTE

OHARRAK

CHANGEMENTS DE FREQUENCES DE LA TNT

Le 23 janvier 2018, la commune sera concernée par des modifications de fréquences de la TNT. Ces travaux de télévisions s'inscrivent dans le cadre des décisions prises par le Premier Ministre pour permettre la libération des fréquences hertziennes de la bande des 700 MHz par les services audiovisuels vers les services de téléphonie mobile à très haut débit (4G).

Cette opération technique importante aura un impact direct sur les téléspectateurs équipés d'antennes râteau : ils risquent de perdre une partie des chaînes et devront procéder à une recherche des nouveaux canaux pour continuer à recevoir l'intégralité des programmes de la TNT, opération facile à effectuer, à partir de la télécommande de son téléviseur ou adaptateur TNT. Les téléspectateurs ont déjà eu l'occasion de procéder à cette recherche dans le cadre du passage à la TNT HD le 5 avril 2016.

LTD-aren FREKUENTZIEN ALDATZE

Gure herrian, 2018ko urtarrilaren 23an, LTD-aren (Lurreko Telebista Digitala) frekuentziak aldatuko dira. Telebista frekuentzien gaineko lan hauek Frantziako Lehen Ministroak hartutako erabaki bat betetzeko egiten dira. Izan ere, ikus-entzunezko zerbitzuek erabiltzen duten 700 MHzeko frekuentzia banda libratzea eskatzen zuen abiadura handiko (4G) telefono mugikor zerbitzuek erabil dezaten.

Datorren urtarrilaren 23an lan tekniko inportantea eginen dute eta horrek eragin zuzena izanen du telebista antena arruntan bidez hartzen duten ikusleentzat: kate zenbait gal ditzaketenez, egun berean kanal berrien bilaketa bat abiatu beharko dute LTD-aren kate guztiak berreskuratzeko.

Kateen bilaketa gauza erraza da. Telebistako edo egokigailuko agintearekin agiten da. Bilaketa hori ikusleek jadanik egin izan dute 2016ko apirilaren 5ean LTD-ra pasa garenean.

REMISE DE LA LEGION D'HONNEUR AU MAIRE MICHEL HIRIART

OHOREZKO LEGIOA EMANEN ZAIO MICHEL HIRIART AUZAPEZARI



Le Maire Michel HIRIART, Chevalier de la Légion d'Honneur, promotion du 1er janvier 2007, a été élevé au grade d'Officier de la Légion d'Honneur à la promotion du 14 juillet 2016. Michel HIRIART était entouré de ses proches, des agents communaux, de nombreux amis



ainsi que de personnalités nationales et locales. C'est le Président du Sénat, Gérard LARCHER, qui a tenu à lui remettre les insignes d'Officier, au Xoldo, le 24 juillet 2017. A cette occasion, le maire Michel HIRIART a remis à M. Gérard LARCHER le Makila d'honneur.

REUNIONS DE QUARTIER

Comme prévu, nous allons organiser une nouvelle série de réunions avec les habitants de chaque quartier de la commune. Elles seront programmées courant du premier semestre 2018. Au cours de cette réunion, nous aborderons ensemble les questions de compétence communale relatives à votre quartier. N'hésitez pas, si vous le souhaitez, à nous communiquer à l'avance vos questions, nous pourrons ainsi vous apporter une réponse plus précise.

AUZO BILKURA

Pentsatu bezala, herriko auzo guzietako biztanleekin bilkura-sail berri bat antolatuko dugu. 2018ko lehen semestroan programatuak izanen dira. Bilkura hortan, elgarrekin zuen auzoari dagozkion herriaren eskumenak aipatuko ditugu. Nahiez gero, ez duda zuen galderak lehenagotik helaraztea, horrela erantzun zehatzago bat ekar-tzen ahalko dizuegu.



ASSOCIATIONS

ELKARTEAK

Vous trouverez dans les pages suivantes les textes que nous ont fait parvenir les associations, afin de mieux connaître leurs activités. Merci à tous les bénévoles qui offrent en partage des moments de loisirs et de convivialité très appréciés, ils sont le socle de la vie sociale de notre commune.

Hurrengo orrialdeotan elkarteek igorri dizkiguten testuak irakur ditzakezue, haien jardunak eta ekintzak hobeki ezagun ditzazuen eta parteka. Milesker asialdi eta lagunarte aldi goxoak eskaintzen dituzten asmo oneko lagun orori; gure herriaren gizarte bizitzaren funtsa ditugu.

ASSOCIATION DES ANCIENS COMBATTANTS GERLARI OHIEN ELKARTEA

COMMÉMORATION DU 8 MAI MAIATZAREN 8KO OROITZARREA

Tous les ans la commune commémore la victoire du 8 mai 1945, autour du monument aux morts, se réunissent les associations des anciens combattants, les autorités civiles et militaires et de nombreux Biriatar.

La Zarpai Banda, fidèle au rendez-vous, donne de la solennité à la cérémonie en interprétant la Marseillaise. Le Maire donne lecture du message du Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de la Défense, après la pose par les plus anciens combattants d'une gerbe aux pieds du monument.

Le souvenir demeure de ces soldats disparus au combat. A l'issue de la cérémonie, les anciens combattants se réunissent pour un repas traditionnel. Cette année, le repas était organisé à La Cidrerie de Caminoberry.





Sortie à Itsasu avec enfants et parents / Irtera Itsason haur eta gurasoen artean

IKASTOLA

C'est toujours avec un grand plaisir que nous vous présentons notre Ikastola sur le bulletin municipal. Notre projet avait débuté en septembre 2015 avec 5 élèves et c'est avec fierté que nous avons effectué la rentrée 2017 avec 15 enfants. Nous savons déjà que lors de la prochaine année scolaire notre Ikastola arrivera à saturation avec une grande majorité de petits Biriatuars. Cela est très encourageant pour l'avenir et nous poursuivons notre réflexion pour trouver de nouveaux locaux.

Nous tenons à remercier particulièrement le propriétaire du logement pour son soutien ainsi que la municipalité qui nous permet d'utiliser la cantine, la garderie et de proposer les NAP en commun.

Au cours de l'année nous continuerons à être présents dans l'animation du village en participant à la course Biriatu-lbardin ainsi qu'aux fêtes de Biriatu. Un grand merci à ces associations qui nous intègrent dans leurs organisations. Nous avons aussi comme projet d'organiser à nouveau une joute de Bertsolari en mars (avec notamment Amets ARZALLUS et Maialen LUJANBIO) précédé d'un méchoui. Tous les Biriatuars sont les bienvenus !!

Meilleurs vœux à tous et que tous vos projets puissent se réaliser...

Gure ikastola atsegin handiz aurkezten dizuegu honako udal aldizkarian. Gure egitasmoari 2015-eko irailean bost haurrek eman zioten hasiera, eta poztasun handiz, 2017-ko ikasturtearen hastapena 15 ikaslerekin egin dugu. Dagoeneko badakigu helduko den 2018-2019 ikasturtean, ikasle biriatuar gehiengo batek ikastola guztiz beteko duela. Azken honek adore handiz bultzatzen gaitu etorkizunerantz, eta beste eraikin handiago baten beharrari buruz pentsa arazten digu.

Gure eraikinaren jabeari, bere sostenguagatik, gure esker ona erakutsi nahi diogu, eta baita herriko etxeari ere, jantegia, haurtzaindegia eta eskolaz kanpoko jardueretan elkarrekin parte hartzea proposatzeagatik.

Hasi berri dugun urtean zehar herria girotzen jarraituko dugu, bai Biriatu-lbardin mendi lasterketan parte hartuz, bai Biriatuko bestak alaituz. Esker mila beraien antolaketan parte hartzeko eskeintza luzatzen diguten elkarte guztiei. Aurten ere bertso jaialdi bat ospatzeko asmoa badugu, martxo aldera, besteak beste Amets ARZALLUS eta Maialen LUJANBIO bertsolarien partaidetzarekin. Hori dena zikiri baten ondoren. Biriatu guztiak ongi etorriak zarete!

Urte berri on, eta zuen amets eta egitasmoek bidea aurki dezatela.

Textes rédigés par les diverses associations



Les vainqueurs et finalistes du tournoi de pala 1^{re} série.



Peio Larralde en action devant Christophe Cigarroa.

TOURNOI PALA AMATEUR

42 équipes ont participé au tournoi 2017.

Les résultats :

- 2^{ème} série B : Marc/Etcheverry 40 - Esnaola/Hiriart 35.
- 2^{ème} série A : Carricaburu/Ibarburu 40 - Cazenave/Pradj 39.
- 1^{ère} série : Petrau/Bordachar 40 - Lissardy/Ugarte 35.

DÉFI OPEN MAIN NUE

Quelle partie ! les superlatifs ne manquaient pas pour commenter le défi du mois d'août dernier qui opposait Christophe Cigarroa et Battitta Ducassou à Peio Larralde et Bixintxo Bilbao.

Au final, victoire des premiers nommés d'un petit point : 40 à 39. Le public venu nombreux, enchanté par le spectacle, a longuement applaudi les 4 champions. Quelle belle soirée.



Les vainqueurs et finalistes du tournoi de pala 1^{re} série.

TOURNOI OPEN PALA

Après les parties de poule, les 2 premiers du classement se sont retrouvés pour disputer le trophée.

En finale, les favoris Suzanne/Bordachar ont logiquement pris le dessus sur Cigarroa/Bergerot : 40 à 30.

FINALES DU TOURNOI JOAKIN ARIZAGA

27 équipes réparties en 3 séries ont commencé le tournoi mi-juin.

Voici les résultats des finales :

- 2^{ème} : Amestoy J./Olaizola B. 40 - Thicoipe P./Aramburu P. 36.
- 1^{ère} série B : Andueza G./Itoiz Th. 40 - Etcheveste X.-Lamure C. 35.
- 1^{ère} série A : Inchauspé A./Aramendi R. 40 - Cigarroa Ch./Ascaso J. 15.

CONFRÉRIE DES AMATEURS DE SAGARNO DE LA BIDASSOA

BIDASOAKO SAGARDOAZALEEN COFRADIA

Confrérie, c'est quoi ça ?

Un groupe d'amis sûrement. Un collectif qui partage la même passion, le même objectif.

Les Confréries, avec leurs costumes leurs rituels, leurs rencontres amicales font partie du mouvement associatif. Synonyme d'un certain art de vivre qui ne se veut « pas speedé, mondialisé, twitté, instagramé, facebooké, internétisé » etc.... mais branché quand même !! Elles ne rejettent pas la modernité, mais sont soucieuses de leurs racines. Les confréries font la différence entre le « food machin truk chose » le slow food et notre « txingarra eta araultza » local Excusez l'utilisation de ce jargon, c'est langage courant aujourd'hui.

Il y 10 ans nous étions une poignée à dire que le sagarno, élément de notre culture devenait un produit de consommation courante, avec tous les risques que cela comporte, même si c'est une ouverture économique importante pour un pur produit local. Nous, consommateurs de sagarno, dans la cave de la ferme pas « très aseptisée », à température ambiante plutôt fraîche, dans un confort assez spartiate, pour ne pas dire précaire ou inexistant, avons décidé de devenir des « consommacteurs ». non pas de rester dans la tradition de cette image d'Epinal ou plutôt d'Astigarraga, mais de conserver ce qui allait se perdre : La production et la consommation familiale à petite échelle de l'Etxeko Sagarno. Grosso-modo jusqu'à la seconde guerre mondiale beaucoup de fermes et de maisons fabriquaient leur propre sagarno. Il s'agissait de retrouver, se réapproprier ces gestes et surtout un certain art de produire et de consommer quelque chose bien de chez nous.

A la confrérie chacun s'approprie les gestes nécessaires à tous le processus. Au final il fait son sagardo à sa manière et selon ses goûts, c'est le plus important et c'est la garanti de conserver une palette de saveur que l'industrialisation ne peut conserver.

N'hésitez à venir nous voir dans la discussion ou plutôt l'échange que nous aurons ensemble, on partagera nos savoir-faire.

Notre vie confrérique est aussi faites de moments solennels et sympathiques comme fut le 9^e chapitre



Intronisation Corine et Eric Duval aux Jardins de Bakea 15-10- 2017

du 15 octobre 2017 à Biriadou. L'occasion d'honorer un Biriadou d'adoption. Ils ont adoptés le village et le village les a adoptés depuis leur arrivée en avril 1992 à l'hôtel Bakea. Puis vint l'achat et les transformations de l'ancien établissement Atxenia en Hôtel Restaurant « Les jardins de Bakea ».

Corine et Eric Duval sont des gens qui aiment les bons produits de notre terroir et les magnifient pour le plaisir de nos papilles. Quand on parle sagarno, avec un parisien de naissance, normand d'origine, c'est comme lorsqu'on approche la mèche incandescente des pétards du feu d'artifice. Les projets et les idées de recettes explosent. Elles défilent dans la tête d'Eric qui jubile et sourit comme un enfant devant le sapin de Noël. A la différence, qu'il réalise les « rêves » qu'ils imaginent et régale nos convives étonnés d'avoir un repas de gala ou tous les plats sont revisités, de sagarno et autres produits issus de la pomme.

C'est pour ces magnifiques moments qu'Eric et Corine nous ont fait vivre et pour les moments à venir que nous avons décidé d'en faire des dignitaires de notre confrérie en les nommant membres d'honneur 2017

A partir de janvier on pourra déguster dans notre chai, la récolte 2017 qui aura reposée et mûrie depuis octobre.

Urte berri on eta txotx.



Pour la 14^e année, la marche du printemps a toujours autant de participants. Elle est organisée en collaboration avec les communes de Ciboure, Hendaye, Saint Jean de luz et Urrugne. Rendez vous dimanche 18 mars pour la 15^e édition.

La journée de la tradition a connu encore une fois une grande affluence. Les exposants ravis, les danseurs enchantés avec les mutxiko, les bergers contents et la démonstration de force basque toujours aussi réussie tant pour les enfants que pour les adultes.

Toute l'équipe d'Ekin vous souhaite une très bonne année 2018 ainsi qu'à vos proches. Nous en profitons également pour remercier toutes les personnes qui nous aident de près ou de loin pour organiser nos manifestations.

L'association est ouverte à tous ceux qui désirent nous donner un coup de main afin d'organiser au mieux les événements festifs et culturels sur la commune et en dehors.

Urte berri on deneri.

COMITÉ DES FÊTES



Les membres du Comité de Fêtes vous souhaitent à toutes et à tous une excellente année 2018.



AINTZINAT

AINTZINAT est en convalescence après une année 2016 bien difficile.

Les adhérents sont présents, nombreux et nous soutiennent dans nos différentes manifestations : 121 cotisants.

Depuis sa création en 2002, l'association a beaucoup évolué. De nouvelles activités sont venues compléter celles déjà existantes. Chaque personne peut trouver la sienne sans difficulté, et chaque jour de la semaine un atelier différent est proposé.

Plusieurs promenades sont venues agrémenter 2017 :

-La randonnée sur 3 jours à Iraty est toujours un moment agréable entre effort et gastronomie

-La journée découverte en Soule fin juin nous a permis de visiter Mauléon capitale de l'espadrille et le Château d'Andurain de Maytie : demeure classée monument historique richement meublée et possédant une collection de livres rares et très anciens

-Puis notre voyage au Portugal sous un soleil radieux est venu clôturer ces escapades.

Aintzinat est toujours aussi généreuse.

Cette année encore au cours de l'après midi solidaire, nous avons collecté et reversé le produit, aux restos du cœur et à la ligue contre le cancer : Aide précieuse pour les personnes en difficulté.

Nous lançons un appel aux jeunes retraités Biriatuars. Venez découvrir notre association, ses activités et renouveler le bureau. Poussez la porte un jeudi, nous partagerons une tasse de thé ou cappuccino accompagnée d'une pâtisserie maison. Nous ferons connaissance.

Après quelques mois de souffrance, notre ami Alain Menant nous a quitté ce printemps : nous avons transmis à son épouse Catherine toute notre amitié et notre affection. La maladie touche aussi certains de nos amis, tous nos vœux de prompt rétablissement.

L'année 2018 est déjà à notre porte ! Souhaitons-nous une bonne santé physique, intellectuelle et pleine de fraternité.

BONNE ANNEE A TOUS
URTE BERRI ON DENERI

Biriaturko herri eskolako
burasoen elkarteak
Association de parents d'élèves
de l'école de Biriatur



Voilà déjà onze ans que l'Association de parents d'élèves de l'école de Biriatur a été créée avec l'objectif de coopérer avec l'équipe pédagogique notamment dans le financement d'une partie des activités scolaires et du matériel scolaire, et cela par le biais de différents événements organisés au village. En cette année 2017, l'Association a installé des stands lors du Loto/Bingo organisé par l'école en mars, tous les lundis et mercredis de juillet et d'août dans le cadre des activités ludiques organisés par la mairie de de Biriatur, ou encore lors de la nuit de Noël célébrée le 22 décembre. Comme les années précédentes, l'Association a également organisé le repas de fin d'année scolaire ainsi que le Vide Grenier qui a eu lieu en novembre, sans oublier la vente de gâteaux que l'on avait démarrée l'année précédente. Grâce à tout le travail réalisé par les parents de l'école, l'Association a contribué au financement de 20% du coût des voyages scolaires des élèves d'élémentaire et GS (Le Zoo de la Palmyre et la sortie ski de la Pierre Saint-Martin). Par ailleurs, l'Association a également participé au goûter de Noël auquel ont participé les enfants de l'ikastola. De plus, l'association va contribuer à hauteur de 40% au financement du projet de cirque qu'Oreka Zirkus de Bayonne développera dans les prochains mois et qui se terminera par un spectacle de cirque offert par les élèves au village. À travers ces lignes, l'Association souhaite remercier toutes les familles pour leur engagement ainsi que tous les riverains de Biriatur ayant participé aux événements organisés.

L'Association de parents d'élèves

Biriaturko Eskolako Burasoen Elkarteak hamaika bat urte daramatza eskolako talde pedagogikoarekin elkarlanean. Urtean zehar, herrian antolatzen dituen ekitaldi desberdinei esker, eskolako proiektu eta jardueretan diruz laguntzeko aukera izan ohi du. 2017an zehar, Elkarteak ostatuak ezarri ditu hainbat hitzordutan: martxoan eskolak antolatutako

Loto/Bingoan, uztaila eta agorileko astelehen eta asteazkenetan herriko etxeak proposatutako ekitaldi ludikoen kari, edota abenduaren 22ko Olentzero gaudian. Beste urteetan bezala, elkarteak eskolako ikasturte bukaerako afaria eta azaroan izandako Ganbara Hustea antolatu ditu. Bai eta aurreko urtean bezala, eskolako atarian ostegunero pastelak saldu ere.

Eskolako burasoen lanari esker, aurtun Elkarteak eskolako GS eta lehen mailako ikasleen bidaien %20a finantzatzen lagundu du (Palmyre Zoorra eta La Pierre Saint-Martingo ski irteera). Urtero bezala eskolak antolatzen duen Gabonetako krakadan ere lagundu du, aurtengoan krakada Biriaturko ikastolako haurrekin batera egin dutelarik. Azkenik, lortutako diruarekin kurtsoan zehar eskolak proposaturiko zirku proiektuaren %40a ordaintzen ere lagunduko du. Proiektua, Baionako Oreka zirku eskolak garatuko du datozen hilabeteetan. Eta proiektuaren amaieran Biriaturko eskolako haurrek zirku emanaldi bat emateko moduan izango dira.

Lerro hauen bitartez, Burasoen Elkarteak familia guztiak eskertu nahi ditu haien engaiamenduagatik, baita antolatuak izan diren ekitaldi desberdinetan parte hartu duten Biriaturko auzokideak ere.

Biriaturko Eskolako Burasoen Elkarteak



PÊCHEURS DE LA BIDASSOA

Un dernier sourire de Jean- Marie (a droite) en compagnie de Jacques lors de notre sortie cidrierie à Oiartzun l'an dernier à cette époque.



Pour l'association des pêcheurs de la Bidasoa, 2017 a malheureusement été marquée par le décès d'un de ses membres.

Jean- Marie LAVAL, urrugnar après une longue vie trépidante passée à Biarritz, nous a quittés après une très longue maladie pendant laquelle il s'est accroché à la vie comme on s'accroche à un rocher au milieu de l'océan, désespérément mais avec optimisme. Membre du C.A. depuis 3 ans, toujours disponible pour ses amis, souriant, pétillant, sachant passer sur ses souffrances et vivant ses hospitalisations comme de bons moments de rencontre avec le monde médical, qui admirait sa façon de se battre contre le maudit crabe... Chapeau Jean-Marie !...

Nous ne l'oublierons pas et nous espérons que pour l'accueillir Saint Pierre a su simplement lui dire : « Salut Jean- Marie, tiens voilà un lancer, mets toi où tu veux... » (MINUTE DE SILENCE)

Sur le plan de la pêche, au fil de l'eau, nous avons remarqué une fréquentation moindre des pêcheurs bien que le concours d'été du mois de juillet a vu sa fréquentation multipliée par 2 (26 participants dont 2 jeunes).

Malgré une température moyenne estivale de l'eau assez élevée, nous n'avons pas observé et l'on ne nous a pas signalé de cadavres de saumons comme lors des 2 années précédentes. On peut certainement trouver une explication dans le fait que la montaison plus rapide du fait de l'arasement du barrage d'Endarlatza, et que

la masse d'eau qui s'échauffait en amont du barrage a disparu et ne viens plus augmenter la température de l'eau en aval. A ce sujet il est bon de signaler que le prélèvement de saumon dans la partie navarraise de la Bidasoa est en chute de 55 poissons pêchés en 2016 à 33 en 2017. Les décomptes à Mougaire ne nous sont pas connus à ce jour.

Le nombre de nos adhérents est en hausse puisqu'il a été vendu cette année 76 cartes de soutien adultes et 14 jeunes pêcheurs soit un total de 90.

Le concours international qui a réuni 35 concurrents des deux rives a été remporté par nos pêcheurs qu'il faut ici remercier pour leur fidélité et leur ardeur.

La transition entre la Marine et la DDML se passe de manière un peu rugueuse surtout pour les mises à jour des cartes de pêche, et pour le statut de nos 2 gardes-pêche. Il semble que dans ce domaine la passation de consignes n'est pas été très efficace et nous espérons qu'au cours de l'A.G. la situation sera de régularisée. Certes l'autorité de tutelle a changé, mais pas le traité des Pyrénées et la désignation des gardes pêches effectué par la précédente instance n'a pas à être remise en cause.

Malgré leur non défraiement, les gardes- pêche on poursuivi leurs contrôles et force est de dire qu'à part quelques rappels à la réglementation concernant les dates de pratique de la pêche en amont du pont de Behobie, il n'ya pas eu matière à verbalisation. D'ailleurs l'association a remplacé le panneau rouge du rond- point de Biriadou qui ne semblait pas assez explicite selon certains pêcheurs.

Que ce soit lors du concours international, ou lors des concours d'été, les moments où l'association des pêcheurs de la Bidasoa rencontre ses adhérents et les touristes sont toujours fabuleux de convivialité voire d'amitié et nous espérons tous que cela va continuer longtemps avec l'aide des municipalités de Biriadou, de Hendaye et d'Urrugne qui malgré les dictats gouvernementaux concernant les crédits de fonctionnement continuent à nous aider, qu'elles soient ici sincèrement remerciées et BONNE ANNEE A TOUS..

ETAT CIVIL

2017

2017KO

ESTATU ZIBILA



Naissances (9)

PALERMO HEYMANN Julia	18 janvier
ZUBIZARRETA Nerea	3 mai
HUALDE GIBERT Eneka	7 mai
LORILLOT KONDO Pietro	8 mai
PENA Xabi, Iban, Patrick	9 juillet
LUQUE TORRES Andoni	30 août
CHICO ZUBIALDE Alex	5 septembre
ANDUEZA YARZABAL Lucas, Maël	8 septembre
EYT Jeanne, Marie, Juliette	11 décembre



Mariages (7)

Uraitz OLAIZOLA VELASCO et Tatiana GOYENECHÉ	22 avril
Denis, André FINESTRA et Elise MÉDINA	3 juin
Mohammed HADDOU et Soumia MAJDI	12 août
Christophe, Richard, Marie DONNAT et Sonia CORNU	30 septembre
Daniel, William BOITAUD et Brigitte, Jeanne BAILLET	7 octobre
Patxi HIRIGOYEN et Maitena SUSPERREGUI	14 octobre
Alexander LUQUE SALAS et Begoña TORRES MICHELENA	30 décembre



Décès (2)

MICHELENA Juana épouse ARAMBURU - 76 ans	26 juin
MENDES Bonacer (étranger décédé sur l'autoroute) - 34 ans	5 décembre

Commune de Biriatoú - Population légale au 01.01.2017

Population municipale	1 193
Population comptée à part	22
Population totale	1 215

Recensement de la population prévu entre le 18 janvier et le 17 février 2018.

INFOS PRATIQUES

SECRETARIAT MAIRIE

Ouverture au public lundi, mardi, jeudi et vendredi de 10 h30 à 13h00 et de 15h00 à 17h00
mercredi et samedi de 10h30 à 12h30.

Tél. : 05 59 20 71 24

mail : contact@mairie-biriatou.fr

En dehors de ces horaires,

les agents travaillent à bureau fermé.

Il est possible d'obtenir un rendez-vous sur demande.

CARTE D'IDENTITE/PASSEPORT

Depuis mars 2017, il vous faudra vous rendre à la mairie d'Hendaye pour effectuer vos démarches pour les cartes d'identités et les passeports.

GROUPE SCOLAIRE

Ecole maternelle et élémentaire

Directrice Mme CORNU,

Tél. : 05 59 20 69 08

ALSH, cantine, périscolaire,

Directrice Mme EYT,

Tél. : 05 59 20 69 08 ou 06 43 40 62 49

XOLDO

Mur à gauche

Tél. : 05 59 20 37 51

Email : xoldo@orange.fr

NUMEROS UTILES

Commissariat de Police d'Hendaye :

Tél. : 05 59 51 40 40

Commissariat de Police de St Jean de Luz :

Tél. : 05 59 51 22 22

SAMU : 15

Police : 17

Pompiers : 18

Trésorerie principale d'Hendaye :

Tél. : 05 59 20 22 66

Centre des Impôts de Biarritz :

Tél. : 05 59 41 37 03

XEHETASUN PRATIKOAK

HEGOBUS

Biriatou est desservi par la ligne Hegobus n°5. Cette ligne permet des correspondances vers les autres lignes du réseau. Vous trouverez les horaires de l'ensemble des lignes Hegobus en mairie ou sur www.hegobus.fr
Les titres de transport sont en vente à l'hôtel Les jardins de Bakea à Biriatou, à l'Office de tourisme d'Hendaye, à la gare routière de St Jean de Luz.

Le carnet de 10 tickets coûte 8,50 euros.

Le ticket unitaire est vendu 1 euro à bord du bus.

Cette ligne Hegobus remplace la navette Uribil.

HORAIRES Valables du 6 novembre 2017 au 6 avril 2018

D'Hendaye à Biriatou

Du lundi au vendredi, hors vacances

Askenea		12 :07		17 :07	18 :12	
Iturrixilo	9 :08	12 :10	13 :09	17 :10	18 :15	20 :23
Bourg	9 :09	12 :11	13 :10	17 :11	18 :11	20 :24

Samedi et vacances scolaires

Askenea		12 :07		17 :07	18 :07	
Iturrixilo	9 :08	12 :10	13 :10	17 :10	18 :10	20 :23
Bourg	9 :09	12 :11	13 :11	17 :11	18 :11	20 :24

Dimanche et jours fériés

Askenea						
Iturrixilo	11 :23	15 :23				
Bourg	11 :24	15 :24				

De Biriatou à Hendaye

Du lundi au vendredi, hors vacances

Bourg	7 :18	9 :10	12 :25	14 :18	17 :18	18 :30
Iturrixilo	7 :19			14 :19	17 :19	
Askenea	7 :34			14 :22	17 :22	

Samedi et vacances scolaires

Bourg	7 :18	9 :10	12 :25	14 :18	17 :20	18 :20
Iturrixilo	7 :19			14 :19		18 :21
Askenea	7 :22			14 :22		18 :24

Dimanche et jours fériés

Bourg	7 :30	11 :30	15 :30			
Iturrixilo	7 :31	11 :31	15 :31			
Askenea						



Bonne année 2018

Urte berri on !

Mairie - Herriko Etxea - 64700 Bariatou - tél. 05 59 20 71 24 - fax 05 59 20 96 18
contact@mairie-bariatou.fr - www.bariatou.fr